



Aviisi

2 mei
**VAPPU in
Amsterdam**

zie
p.15

- *Grote KALEVALA-tentoonstelling* p6
- *RECESSIE, recessie, recessie* p25
- *KIEPPIS KOMT TERUG!* p42

ACTUEEL Grote Kalevala-tentoonstelling in ateneum 6, Voorinformatie verkiezingen europarlement 2009 12, Expositie Pesä-groep 14, Enquete: 'Nederlands Imago in Finland/onder Finnen' 14

ARTIKELEN **Verslag:** De Dag van de Finse Vrouw 19, **Finnen in het nieuws:** Aino-Kaisa Saarinen 22, **Van onze correspondent:** Recessie, recessie, recessie 25 **Beren kijken** 32

RUBRIEKEN **Column:** Over bouwen gesproken 29, **Recepten:** Vappu-recepten 40

Activiteiten van de vereniging

Berensafari 38
Rondvaren in Amsterdam tijdens Vappu 15

VERDER

Van het bestuur 3, Kleintjes 11, Agenda 16, Colofon 45, Belangrijke adressen 45, Inschrijfformulier 46



Coming home starts here.

**Only Finnair can bring you
to 15 destinations in Finland.**

Round-trip ticket Amsterdam-Helsinki € 265,-
(round-trip, incl. taxes, subject to availability and changes)

**For reservations contact your travel agency
or 0900-FINNAIR (34 66 247) € 0,20 cts p/m**
www.finnair.com



Van het bestuur Beste Aviisi lezer,

Inmiddels is het al weer een ruim jaar geleden dat ik als bestuurslid ben aangetreden. Als ik al gedacht zou hebben dat dit een activiteit voor één of twee uurtjes per week zou zijn, dan had ik het volledig mis! De werkelijkheid is dat je in het verenigingswerk zoveel uur kan werken als je zelf toelaat. De berg werk die verzet moet worden is altijd groter dan je met elkaar als bestuur kunt aangaan.

Vol goede plannen ben ik dus gestart met ideeën

over regionalisatie, aanpassingen in Aviisi en trachten veel nieuwe leden en sponsors te werven. Nog niet gepaald door de diverse crisissen die inmiddels over ons heen gestormd zijn, lukte dit aardig. Een aantal enthousiaste leden had zich aangemeld om in hun regio activiteiten te organiseren voor Finse leden en de aanwas van nieuwe leden en bedrijfsleden was voor het eerst sinds jaren groter dan het aantal opzeggingen dat ons bereikte. Zonnige vooruitzichten dus.

In het najaar kwam er echter een streep door de rekening, en heb ik mij voornamelijk nog bezig kunnen houden met de taken van plaatsvervangend penningmeester, toen de penningmeester plotseling zijn taken terug gaf. Hierdoor kwamen er

>

Johtokunnalta Arvoisa Aviisin lukija,

On kulunut taas runsas vuosi siitä, kun minusta tuli johtokunnan jäsen. Jos olisin silloin jo arvannut tämän aktiviteetin vievän yhden tai parisen tuntia aikaa viikossa, olisin ollut täysin väärässä. Todellisuudessa yhdistystoimintaan voit käyttää niin monta tuntia, kuin itse sallit. Työvuori on aina korkeampi, kuin mitä johtokunnan jäsenet yhdessä kykenevät työstämään.

Aloitin siis mieleni täynnä uusia



suunnitelmia aluejaoista, Aviisiin liittyvistä muutoksista sekä siitä, miten uusia jäseniä ja sponsoreita voitaisiin värvätä. Se on-

nistuin hyvin, koska erilaiset meitä kiusaavat kriisit eivät vielä olleet myrskynneet ylitsemme. Pieni määrä innostuneita jäseniä ilmoittautui järjestämään suomalaisille jäsenille alueellista toimintaa, ja uusien jäsenien sekä liikeyritysjäsenien määrien kasvu oli suurempi kuin meille lähetetyt peruuttamiset, pitkästä aikaa... Siis aurinkoiset näkymät edessä.

Syksyllä kuitenkin vedettiin viiva laskuun, ja jouduin yksinomaan hoitamaan väliaikaisen rahastonhoitajan tehtäviä, kun rahastonhoitamme yllättäen luopui asemastaan. Tämän takia sain niin paljon uusia tehtäviä, että minun täytyi täysin

>

zoveel werkzaamheden op mij af dat ik me daar volledig op moest richten. Weken van 20 tot 30 uur waren in het najaar geen uitzondering. Bijna had ik weer een nieuwe baan!!! Helaas zijn daarmee de plannetjes voor regionalisatie en actieve ledenwerving volledig op de achtergrond gekomen.

Inmiddels staat alles al weer goed in de steigers, is het overgrote deel van de contributiebetalingen voor 2008 en 2009 ontvangen en verwerkt en hebben we op de afgelopen Algemene Leden Vergadering het financiële jaarverslag goed kunnen toelichten. Nu wordt het langzamerhand tijd dat een nieuwe penningmeester de zaken weer gaat overnemen, zodat de plannen van vorig jaar weer met veel enthousiasme opgepakt kun-

nen worden.

Het bestuur kijkt echt uit naar ondersteuning om ons te helpen met het organiseren van een kleine activiteit in uw eigen regio voor (Finse) vrienden of kennissen. Het kan al beginnen met een keertje samen koffie te drinken en gezellig ervaringen van de vakantie of de gezamenlijk bezochte landelijke activiteiten van de VNF met elkaar te delen. U zult zien het geeft een band en veel plezier. Vanzelf komt er dan wel eens een keer een plan om gezamenlijk iets meer te doen zoals een lezing of museumbezoek. De VNF blijft graag op de hoogte om die ervaringen weer te kunnen delen met andere groepjes in het land.

Ook hebben we uw steun nodig bij het schrijven van artikelen

paneutua ainoastaan niihin. Kahdenkymmenen - kolmenkymmenen tunnin viikot syksyllä eivät olleet poikkeuksia. Melkeinpä minulla oli uusi ansiotyö!!! Valitettavasti alueellisuussuunnitelmat, sekä uusien jäsenien värväminen siirtyivät kokonaan taka-alalle. Nyt on kaikki taas hyvin suunnitteilla, suurin osa vuosien 2008 ja 2009 jäsenmaksuista on maksettu sekä ylöskirjattu, ja viimeisessä yleisessä jäsenkokouksessa saatoimme selkeästi esittää rahastonhoitajan vuosikertomuksen. Nyt on vähitellen uuden rahastonhoitajan aika tarttua toimeen niin, että viimevuotisiin suunnitelmiin voidaan taas innokkaasti paneutua.

Johtokunta odottaa tukea ja apua pienimuotoisen alueellisen

toiminnan järjestämisessä (suomalaisille) ystäville tai tuttaville. Voidaan aloittaa vaikka yhteisellä kahvinjuonnilla ja samalla siinä kertoillaan lomakokemuksista tai yhdistyksen järjestämistä valtakunnallisista tapahtumista joihin on yhteisesti osallistuttu. Huomaatte sen tuottavan runsaasti mielihyvää ja muodostavan yhdyssiteen. Aivan itsestään syntyy suunnitelma osallistua johonkin yhteiseen vaikka luentotilaisuuteen tai museokäyntiin. Yhdistyksemme haluaa mielellään kuulla näistä kokemuksista voidakseen kertoa niistä muille ryhmille eri puolella maatamme. Tarvitsemme myös apuanne Aviisiin lähetettävien artikkelien kirjoittamisessa. Uskollisten avustajiemme ohella on onneksi jäseniä, jotka sään-

voor Aviisi. Naast de trouwe auteurs zijn er gelukkig ook leden die met regelmaat hun ervaringen over vakantie in Finland, Finse boeken en nieuwtjes uit Finland doorgeven. Ook zijn we bijzonder blij met de reportages over kunsttentoonstellingen, vaak voorzien van mooie foto's of krantenartikelen over Finland, maar het mag altijd wat meer worden!

Heeft u nog wat tijd over? Heeft u interesse om iets te willen doen voor uw medeleden? Jong of oud meldt u!!!!. Wij zijn blij met elke vorm van medewerking om gezamenlijk een betere prestatie voor onze leden te realiseren en Aviisi en onze activiteiten nog interessanter te maken. Schroom niet en neem a.u.b. contact met ons op. Mijn ervaring is dat energie die op

deze wijze geleverd wordt, nieuwe energie oplevert!!!!!!!! Graag horen wij van u.

Verder wil ik u met plezier wijzen op een fantastisch leuke activiteit met Vappu op 2 mei. We hebben goede afspraken kunnen maken met een rederij en hebben geregeld, dat we gedurende twee uur een borrelvaart met hapjes, drankjes en muziek door de Amsterdamse grachten gaan maken. Dit is uw kans om nu samen met ons en tegen een zeer sterk gereduceerde ledenprijs op een smakelijke wijze Amsterdam van een andere kant te bekijken. We hopen op aanmeldingen! Nadere informatie vindt u in deze Aviisi en op onze website.

Jacques Groenendijk

nöllisesti kertovat Suomeen suunnatuista lomamatkoistaan, luke mistaan suomalaisista kirjoista tai muuten vaan Suomeen liittyvistä uutisista. Olemme myös hyvin mielissämme taidenäyttelykat sauksista kauniine valokuvineen tai Suomeen liittyvistä lehtiartikkeleista, mutta mielellään lisää ja enemmän!

Onko teillä ylimääräistä aikaa? Oletteko kiinnostuneita tekemään jotakin kanssajäsenillenne? Vanhat ja nuoret, ilmoittautukaa! Olemme iloisia kaikenlaisesta yhteistyöstä voidaksemme paremmin toteuttaa toimintaamme sekä tehdä Aviisista ja ohjelmastamme vieläkin mielenkiintoisempia. Älkää empikö, vaan ottakaa, olkaa hyvä, yhteyttä meihin. Omasta kokemuksestani tiedän, että täällä

tavalla tuotettu energiamäärä luo uusia voimavaroja!!!!!!!! Mielellämme kuulemme teistä.

Sitten tässä vielä mielelläni kerron tulevasta fantastisen haus kasta toukokuun 2.päivänä vietetävistä vapusta. Olemme tehneet hyvät kaupat erään varustamon kanssa ja sopineet kaksi tuntia kestävästä ryyperrysteilystä pikkupurtavineen, juomineen ja musiikkiantineen Amsterdamin kanavia pitki. Nyt tässä on teille tilaisuus alennettuun hintaan tutustua kanssamme herkullisella tavalla tähänkin puoleen Amsterdamia. Toivomme saavamme runsaasti ilmoittautumisia! Lähemmät tiedot ovat tässä Aviisissa sekä verkkosivullamme.

Jacques Groenendijk

Käännös: Eeva Kriek-Tuovinen

GROTE KALEVALA- TENTTOONSTELLING IN ATENEUM

Wie het komende half jaar naar Helsinki gaat, heeft de kans om in het Ateneum de grootste tentoonstelling van het seizoen te bezoeken. Onlangs is hier een grote overzichtstentoonstelling over de Kalevala ge-

opend, die nog tot 9 augustus zal duren. Dus als je eens wat anders wilt deze zomer dan natuur en rust bij de mökki, is dit een leuke afwisseling.

De tentoonstelling "Kalevala" is gemaakt om

het 160-jarig bestaan van het nationale Finse epos te vieren. De in Kajaani woonachtige arts Elias Lönnrot verzamelde in elf reizen door Karelië liederen en verhalen, waarvan hij een epos, de Kalevala, samenstelde. De eerste versie werd gepubliceerd in 1835 en de laatste, veel uitgebreidere, in 1849. De Kalevala verscheen in een tijd dat Finland als autonoom groot-hertogdom onderdeel was van het tsaristische Rusland. Het boek gaf in de loop van de negentiende eeuw steeds meer een impuls aan de groeiende zoektocht naar de eigen Finse identiteit, los

LAAJA KALEVALA- NÄYTTELY ATENEUMISSA

Hänellä, joka tulevan puolen vuoden kuluessa matkustaa Helsinkiin, on mahdollisuus tutustua kauden laajimpaan näyttelyyn. Äskettäin täällä avattiin laaja Kalevalaa koskeva yleiskatsausnäyttely, joka kestää elokuun 9. päivään. Siis, jos

haluat kesällä jotain muuta luonnon ja mökkiloman sijaan, niin tämä näyttely on hauska vaihtoehto.

Kalevala-näyttely on järjestetty Suomen kansalliseepoksen 160. syntymäpäivän kunniaksi. Kajaanisissa asuva lääkäri Elias Lönnrot keräsi yhdentoista Karjalaan suuntautun matkansa aikana

lauluja ja tarinoita, jotka hän sitten kokosi ja yhdisteli Kalevala-eepokseksi. Ensimmäinen versio julkaistiin vuonna 1835 ja viimeinen, laajempi vuonna 1849. Kalevala ilmestyi aikana, jolloin Suomi oli suurherttuakuntana itsenäinen osa tsaarinvaltan Venäjää. Teos loi virikettä 1800-luvulla syntyneelle suomalaisen Ruotsista ja Venäjästä erillisen identiteetin etsimiselle.

Kalevala on inspiroinut varsinkin kuvaamataiteilijoita, säveltäjiä sekä runoilijoita. Eikä ainoastaan Gallen-Kallelaa, Sibeliusta eikä Eino Leinoa, joidenka teoksista jokainen suomalainen (ja suomalaisen kulttuurin ystävä) ainakin

van Zweden en Rusland.

De Kalevala inspireerde vooral beeldende kunstenaars, componisten, schrijvers en dichters. En niet alleen Gallen-Kallela, Sibelius en Eino Leino, waarvan iedere Fin (en ook Finse cultuurliefhebbers) zo wel een paar werken kan opnoemen. Deze tentoonstelling laat zien dat er in de beeldende kunst voor en na de

beroemde Kalevala-werken van Gallen-Kallela ook veel andere kunstenaars zich erdoor lieten inspireren.

Op de tentoonstelling zijn 200 werken van bijna 60 kunstenaars te zien, waaronder van R.W. Ekman, Heikki W. Virolainen, C.E. Sjöstrand en Wäinö Aaltonen. Van Ekman hangt het grote schilderij “Väinämöinen’s lied”, dat gewoonlijk in het

Vanha Yliopilas Talo (Oude Studenten Huis) hangt, centraal in de grote hal van het Ateneum. Maar er zijn natuurlijk ook de bekende werken van Gallen-Kallela te zien, waarvan een deel tot de vaste collectie van het Ateneum hoort.

De door hoofdconservator Riitta Ojanperä samengestelde tentoonstelling laat zien hoe de Kalevala beel-

>



Akseli Gallen-Kallela: De Aino Mythe, 1891. Ateneum. Foto: CAA / Hannu Aaltonen
Akseli Gallen-Kallela: Aino- myytti 1891 Ateneumi Valok. CAA/ Hannu Aaltonen

muutaman voi mainita. Tämä näyttely osoittaa, että kuvaamataiteiden kohdalla ennen ja jälkeen Gallen-Kallelan tunnettuja Kalevala-töitä teos on inspireeruit muitakin taiteilijoita. Näyttelyssä on esillä 200, noin kuudenkymmenen taiteilijan työt, mm. R.W. Ekmanin, Heikki W. Virolaisen, C. E. Sjöstrandin ja

Wäinö Aaltosen. Ekmanin iso maalaus “Väinämöisen laulu”, joka tavallisesti on esillä Vanhalla Ylioppilastalolla, riippuu nyt keskeisellä paikalla Ateneumin suuresa hallissa. Toki ovat myös Gallen-Kallelan tunnetut työt esillä, joista osa kuuluu Ateneumin omiin kokoelmiin.

Tämä pääkonservaattori

Riitta Ojanperän kokoama näyttely osoittaa, kuinka Kalevala on vuosisatojen kuluessa inspireeruit kuvaamataiteilijoita. Näyttelyn historiallinen osa on rakennettu eri teemojen, kuten Väinämöisen, Kullervon, Lemminkäisen ja Ainin ympärille siten, että eri taiteilijoiden tulkinnat tulevat selkeästi esille. Myös

>

dende kunstenaars door de eeuwen heen heeft geïnspireerd. Het historische deel van de tentoonstelling is opgebouwd rond verschillende thema's, waaronder Väinämöinen, Kullervo, Lemminkäinen en Aino,

zodat de interpretatie van de verschillende kunstenaars duidelijk wordt. Ook de Rivier van Tuonela, de Geboorte van de Aarde en het Smeden van de Sampo zijn centrale thema's. De personages en onderwerpen

van de Kalevala zijn universeel en spreken iedereen aan, van welke nationaliteit dan ook. Dit is wel gebleken uit het grote succes van de Finse kunsttentoonstellingen in Nederland in de afgelopen jaren.



Robert Wilhelm Ekman: Ilmatar, 1860. Ateneum. Foto: CAA / Hannu Aaltonen

Robert Wilhelm Ekman: Ilmatar 1860 Ateneumi. Valok. CAA / Hannu Aaltonen

Tuonelan Virta, Maan Synty sekä Sammon Taonta ovat keskeisiä teemoja. Kalevalan henkilöahmot ja aiheet ovat maailmanlaajuisia ja koskettavat jokaista kansallisuudesta riippumatta. Tämähän on käynyt ilmi viime vuosina Alankomaissa pidettyjen Suomen taiteen näyttelyiden menestyksestä.

Jokaisella aikakaudella ja jokaisella taitelijalla on oikeus omaan tulkintaansa. Niinpä Gallen-Kallelan "Kullervon kirouksen" vieressä riippuu samanaiheinen Kalervo Palsan maalaus. Gallen-Kallelan "Lemminkäisen äidin" rinnalla ovat samanaiheiset R.W. Ekmanin vanhempi työ sekä

Nina TERNON moderni teos.

Gallen-Kallelan kuuluisan "Aino"-triptiikin vieressä riippuu Sirpa Alalääkkö-län punk-teos. Keskeisenä teemana onkin se, "ettei ole yhtä Ainoa, vaan useampia."

Ensimmäisessä kerroksessa -historiallinen osa on toisessa kerroksessa- ovat esillä ne taiteilijat, jotka

Elke tijd en elke kunstenaar heeft het recht op zijn of haar eigen interpretatie. Zo hangt er naast Gallen-Kallela's "De vloek van Kullervo" een doek van Kalervo Palsa met hetzelfde thema. Gallen-Kallela's "Lemmin-käinen's moeder" wordt geflankeerd door een ouder werk van R.W. Ekman en een modern werk van Nina Terno met hetzelfde onderwerp. En naast de beroemde "Aino Triptiek" van Gallen-Kallela hangt een punkversie van Sirpa Alalääkkölä. Het centrale thema is dan ook "Ei ole yhtä Ainoa", er is meer dan één Aino.

Op de eerste verdieping, het historische deel is op de tweede, worden de werken van kunstenaars getoond die speciaal door de Kalevala Sociëteit zijn uitgenodigd om hun interpretatie van de Kalevala te laten zien. Deze kunstenaars zijn: Martti Aihla, Juhana Blomstedt, Ulla Jokisalo, Kuutti Lavonen, Stiina Saaristo, Risto Suomi, Nanna Susi, Marjatta Tapiola, Katja Tukiainen en Santeri Tuori.

Er zijn in de loop der tijd meer dan 500 muziekstukken over de Kalevala gecomponeerd. De bekendste zijn natuurlijk die van Jean

Sibelius, zoals de "Zwaan van Tuonela" of de "Kullervo-symfonie". In de muziek is vooral het verhaal van Kullervo een terugkerend thema. Naast beeldende kunstenaars zijn er dan ook componisten uitgenodigd: Kimmo Hakola, Pekka Jalkanen, Olli Kortekangas, Einojuhani Rautavaara, Herman Rechberger, Aulis Sallinen, Jukka Tiensuu, Riikka Talvitie, Jovanka Trbojevic en Lotta Wennäkoski.

Hun muziek is te beluisteren met koptelefoons, terwijl de bezoekers langs de moderne kunstwerken van

>

Kalevala Seura on kutsunut esittämään heidän omia Kalevala-tulkintojaan. Nämä taitelijat ovat: Martti Aihla, Juhana Blomstedt, Ulla Jokisalo, Kuutti Lavonen, Stiina Saaristo, Risto Suomi, Nanna Susi, Marjatta Tapiola, Katja Tukiainen sekä Santeri Tuori.

Aikojen kuluessa on Kalevalasta sävelletty 500 teosta. Tunnetuimpia ovat luonnollisesti Jean Sibeliuksen sävellykset, kuten "Tuonelan Joutsen" tai "Kullervo Sinfonia". Viimeksi mainitussa on Kullervon tarina toistuvana teemanä. Kuvaamataiteilijoiden ohella olivat siis seuraavat säveltäjätkin kutsuttu: Kimmo Hakola, Pekka Jalkanen,

Olli Kortekangas, Einojuhani Rautavaara, Herman Rechberger, Aulis Sallinen, Jukka Tiensuu, Riikka Talvitie, Jovanka Trbojevic ja Lotta Wennäkoski. Kaikkien musiikkia voi kuunnella kuulokkeilla samalla, kun kuljetaan ja katsellaan edellä mainittujen kuvamataiteilijoiden moderneja maalauksia.

Näyttelyyn voit jo tutustua etukäteen kotonasi, mikäli tilaat Ateneumin verkkokaupasta teoksen "Kalevala Kuussa" tai englanninkielisen "Kalevala in Images". Mutta ei kiirettä, sillä näyttely kestää elokuun 9. päivään saakka.

.....
Kalevala Näyttely Ateneumissa

27 helmikuuta - 9. elokuuta

Osoite: Kaivokatu 2 Helsinki.

Avoinnä: Tiistaina ja perjantaina 10

-18, keskiviikkona ja torstaina 10 - 20, lauantaina ja sunnuntaina 11-17.

.....
Erikoisohjelmaa, katso

www.ateneum.fi

.....
Kalevalaan liittyvää kirjallisuutta:

Kalevala in images, toim. Riitta Ojanperä. The Finnish National Gallery. 272 sivua, 128 euroa.

The Artists Kalevala, toim. Ulla Pielä The Finnish Literature Society, 816 sivua, 128 euroa.

Margriet Panman

Käännös: Eva Kriek-Tuovinen

>

de bovengenoemde kunsten-
naars lopen.

Je kunt de tentoonstelling al van te voren thuis bekijken als je het boek “Kalevala Kuussa” (in het Fins) of “Kalevala in images” (in het Engels) via de webshop van het Ateneum besteld. Maar er is geen haast, want de tentoonstelling is nog tot 9 augustus te zien.

Kalevala Tentoonstelling van 27 februari tot 9 augustus in het Ateneum.

Adres: Kaivokatu 2, Helsinki. Open op dinsdag en vrijdag van 10.00 tot 18.00 uur, op woensdag en donderdag van 10.00 tot 20.00, op zaterdag en zondag van 11.00 tot 17.00 uur.

Elias Lönnrot oli lääkäri, mutta hän oli varsinkin kiinnostunut suomalaisesta kansankulttuurista. Itä-Karjalassa oli 1800-luvun alkupuoliskolla tuhatvuotinen suullinen kansanperinne laulujen muodossa vielä runsaasti kuultavissa. Sieltä Lönnrot keräsi vuosien 1828 - 1834 välisenä aikana aineistoa, josta hän sitten kokosi Kalevalan (Kalevan maan). Vuonna 1835 ilmestyi “vanha” Kalevala, joka sisälsi 32 runoa. Kalevalan lopullinen versio ilmestyi vuonna 1849, ja siinä on 50 runoa. Lopullisessa versiossa on Lönnrotin oma panos suurempi. Tarina on myös edellistä yhtenäisempi.

Runo muodostuu pelkistä Kalevala-rytmisistä säkeistä, jokainen säe koostuu neljästä “trocheesta”. Sen jälkeen seuraa toinen säe, minkä tarkoituksena on sisällöllisesti vahvistaa, sävyttää ja toistaen kuvailla edellisiä. Kalevalassa ei ole loppusointuja, vaan siinä toistetaan säkeiden alkua? (alliteraatio). Valittavasti teksti



Marjatta Tapiola: Louhi, 2008. Foto: CAA / Hannu Pakarinen
Marjatta Tapiola: Louhi. 2008. Valok. CAA/ Hannu Pakarinen

Voor het speciale programma, zie www.ateneum.fi

Boeken over Kalevala:

Kalevala in images. Editor Riitta Ojanperä. The Finnish National Gallery. 272 pagina's, 45 euro.

The Artists' Kalevala. Editor Ulla Piela. The Finnish Literature Society, 816 pagina's, 128 euro.

Margriet Panman

on vaikeasti käännettävissä juuri tämän takia. Kalevala on käännetty viidellekymmenelle kielelle. Ensimmäiset käännökset olivat ruotsiksi sekä saksaksi. Mies le Nobelin käännös vuodelta 1985 perustuu saksalaiseen Schiefner-versioon. Tällä hetkellä ei ole Kalevalasta, suomenkielestä suoraan hollanniksi käännettyä versiota.

Kuten jo edellä mainittiin, Kalevala on yhtenäinen kertomusten kokoomateos. Kalevala alkaa luomiskertomuksella. Kalevala syntyy ilman jumalattaren Ilmattaren sylissä sijaitsevassa pesässä olevista haahkan munista. Ilmatar on myös Kalevalan suurimman sankarin Väinämöisen äiti. Muut sankarit ovat Seppä Ilmarinen, Sammon, taikamiekan takoja sekä soturi Lemminkäinen. Kolmistaan sankarit aloittavat taistelun Pohjolan (Pohjoisen Maan) valtiatarta Louhia vastaan. Monien koettelemusten ja seikkailujen jälkeen kolme sankaria

voittaa taistelun, senkin jälkeen, kun Louhi katki auringon ja kuun vuoren sisään. Sivukertomukset tuovat mm. Aion ja Kullervon esiin. Kalevalan loppurunossa on Raamatun vaikutusta. Siinä kerrotaan Marjattasta, joka syötyään puolukoita saa lapsen. Tästä pojasta tulee myöhemmin Karjalan Kuningas. Väinämöisen on pakko lähteä, mutta hän ennustaa jonain hetkenä olevansa jälleen tarpeellinen. Silloin hän saapuu tekemään uuden Sammon, tuomaan uutta valoa ja laulamaan uusia lauluja.

Kalevala muodostui 1800-luvulla suomenkielen ja suomalaisen sivistyksen käännekohtaksi. Sen kautta sai pieni ja merkityksetön kansa Euroopan huomion osakseen. Se on vaikuttanut suomalaisten itsetuntoon ja lisännyt luottamusta omaan suomalaiseen sivistykseen ja kieleen. Kaikki tämä ei ollut aikoinaan ollenkaan niin itsestään selvää kuin nykypäivänä.

Elias Lönnrot (1802-1884) was arts, maar interesseerde zich vooral in de Finse folklore. In Oost-Karelië was in de eerste helft van de negentiende eeuw de duizend jaar oude mondelinge volksoverlevering in de vorm van gezangen nog veelvuldig te horen. Lönnrot verzamelde hier in de jaren 1828-1834 het materiaal, waaruit hij de Kalevala (Land van Kaleva) samenstelde. In 1835 verscheen de "oude" Kalevala die uit 32 verzen (runoja) bestaat. De uiteindelijke versie van de Kalevala die in 1849 verscheen, bestaat uit 50 verzen. In de laatste versie is de eigen inbreng van Lönnrot groter. Ook vertoont het verhaal meer samenhang.

Een vers, runo, bestaat uit blanke versregels in het zogenaamde "Kalevala-ritme": elke regel bestaat uit vier trocheeën en wordt gevolgd door een tweede regel die de eerste inhoudelijk vaak versterkt, nuanceert of parafraseert. De Kalevala kent geen eindrijm, maar veel alliteratie. Helaas is dit vaak moeilijk te vertalen. De Kalevala is in 51 talen vertaald. De eerste vertalingen waren in het Zweeds en Duits. De Nederlandse vertaling van Mies le Nobel uit 1985 is gebaseerd op de Duitse Schiefner-versie. Tot nu toe bestaat er geen directe vertaling van de Kalevala vanuit het Fins naar het Nederlands.

Zoals gezegd bestaat de Kalevala uit een samenhangend geheel van verhalen. De Kalevala begint met het scheppingsverhaal. Kaleva ontstaat uit eendeneieren in de schoot van Ilmarinen, de godin van de lucht. Zij is ook de moeder van Väinämöinen, de grootste held van de Kalevala. Andere helden zijn Ilmarinen, de smid die de sampo, het zwaard met toverkracht, smeedt, en Lemminkäinen, een strijder. Gedrieën binden zij de strijd aan met Louhi, de heerseres van Pohjola (Land van het Noorden). Na veel beproevingen en omzwervingen winnen de drie helden de strijd, zelfs nadat Louhi de zon en de maan in een berg heeft opgesloten. Nevenvertellingen brengen onder andere Aino en Kullervo ten tonele. Het laatste vers van de Kalevala vertoont bijbelse invloeden. Hierin wordt het verhaal verteld van Marjatta die uit een vossebes een kind krijgt. Dit jongetje wordt later koning van Karelië. Väinämöinen wordt dan gedwongen te vertrekken, maar voorspelt dat hij op een dag opnieuw nodig zal zijn om een nieuwe sampo te maken, nieuw licht te brengen en nieuwe liederen te zingen.

De Kalevala was een belangrijk keerpunt voor de Finse taal en cultuur in de negentiende eeuw. Het heeft een klein, onbekend volk onder de aandacht van Europa gebracht en heeft veel betekend voor het Finse zelfvertrouwen en het geloof in de mogelijkheid van een Finse taal en cultuur. Dit was toentertijd nog helemaal niet zo vanzelfsprekend als het nu het geval is.

KLEINTJES

HUIS TE KOOP

In het "Hollandse" Haukivuori verhuist onze buurman: ruim vrijstaand huis met eigen bootplek aan het meer komt vrij! Voor meer info:

Marcel de Boer

(0)40-5728084

www.kurkistapa.suntuubi.com

UNIEK, UNIEK, UNIEK!

Met een unieke cadeaumand verrast u uw familie en kennissen in Nederland.

Kijk op onze site

www.deverrassingsmand.nl

of bel: 06-22273358.

FINSE POSTSTUKKEN

Verzamelaar van Finse poststempels zoekt poststukken (brieven, enveloppen, documenten) met Finse stempels te koop of te ruil.

René Hillesum, 0165 527130 rene.hillesum@gmail.com

VAKANTIEWERK GEZOCHT

voor dochters 17 en 19, studenten, wonen 10jr in Finland. Zoeken werkervaring en onderdak in NL, half juni-eind juli marina_nijhuis@hotmail.com

VERTALINGEN EN TOLKENDIENSTEN SNEL, EFFICIËNT EN VOORDELIG



KÄÄNNÖS- JA TULKKAUSPALVELU NOPEA, TEHOKAS JA EDULLINEN

www.finsetaal.nl

info@finsetaal.nl

Gratis adverteren in Aviisi?

Wilt u iets verkopen of bent u opzoek naar iets dan kunt u als lid geheel gratis (mits niet commercieel) in Aviisi een advertentie plaatsen. Hiervoor werd destijds de rubriek "Aviisi Vrijmarkt Kleintjes" opgestart. Graag willen wij u nogmaals op deze mogelijkheid wijzen. Stuur uw advertentie, van maximaal 140 leestekens en spaties, per email naar: aviisi@vnf.nu en wij zorgen ervoor dat uw advertentie in het eerstvolgende nummer wordt geplaatst. Voor commerciële advertenties wordt een kleine vergoeding gevraagd.

Meer weten? Mail naar [Jaques Groenendijk \(PR-Aviisi@vnf.nu\)](mailto:Jaques.Groenendijk@PR-Aviisi@vnf.nu)

**VOORINFORMATIE OVER DE VERKIEZINGEN
VOOR HET EUROPARLEMENT 2009**

VOORVERKIEZINGEN IN NEDERLAND

*In Finland worden er
europarlementsver-
kiezingen gehouden
op 7-6-2009. In Neder-
land kan men van te
voren stemmen van
27 t/m 30 mei 2009.*

Finse ambassade, Den Haag
Groot Hertoginnelaan 16, 2517 EG
Den Haag, tel. 070-346 97 54
27-05-2009 12.00 - 17.00 uur
28-05-2009 12.00 - 17.00 uur
29-05-2009 13.00 - 19.00 uur
30-05-2009 10.00 - 16.00 uur

**De tijden en plaatsen van de
voorverkiezingen voor het
Europarlement in Nederland
zijn de volgende:**

**Honorair consulaat-
generaal, Amsterdam**
Leidsegracht 19, 1017 NA Amsterdam,
tel. 020-626 33 23
*28-05-2009 12.00 - 17.00 uur

**Honorair consulaat,
Rotterdam**

Van Vollenhovenstraat 3, 3016 BE
Rotterdam, tel. 010-400 47 21
27-05-2009 12.00 - 17.00 uur

**Gerechtigd om te stemmen
bij de in Finland te houden
Europarlementsverkiezin-
gen is:**

- 1) ongeacht de woonplaats iedere
Finse staatsburger, die uiterlijk op de
dag van de verkiezingen 18 jaar is
en
- 2) een staatsburger van een andere
lidstaat van de Europese unie,
die uiterlijk op de dag van de
verkiezingen 18 jaar is, en die een
in de woonplaatswet bedoelde
woonplaats heeft in Finland op de
51e dag vóór de verkiezingsdag
(=17-4-2009), tenzij hij/zij zijn/haar

ENNAKKOTIETOA EUROPARLAMENTTIVAALEISTA 2009

ENNAKKOÄÄNESTYS ALANKOMAISSA

*Suomessa toimi-
tetaan europarla-
menttivaalit 7.6.2009.
Alankomaissa voi
äänestää ennakoon
27. -30.5.2009.*

27.05.2009 klo 12.00 - 17.00
28.05.2009 klo 12.00 - 17.00
29.05.2009 klo 13.00 - 19.00
30.05.2009 klo 10.00 - 16.00

**Kunniapääkonsulaatti,
Amsterdam**

Leidsegracht 19, 1017 NA Amsterdam,
puh. 020-626 33 23
28.05.2009 klo 12.00 - 17.00

**Kunniakonsulaatti,
Rotterdam**

Van Vollenhovenstraat 3, 3016 BE
Rotterdam, puh. 010-400 47 21
27.05.2009 klo 12.00 - 17.00

**Europarlamenttivaalien
ennakkoäänestysajat ja
-paikat Alankomaissa ovat
seuraavat:**

Suomen suurlähetystö, Haag
Groot Hertoginnelaan 16, 2517 EG
Den Haag, puh. 070-346 97 54

**Suomessa toimitettavissa
europarlamenttivaaleissa
äänioikeutettu on**

- 1) asuinpaikkaan katsomatta jokai-
nen Suomen kansalainen, joka
viimeistään vaalipäivänä täyttää 18
vuotta
- ja
- 2) muun Euroopan unionin jäsenval-
tion kansalainen, joka viimeistään
vaalipäivänä täyttää 18 vuotta ja
jolla on kotikuntalaissa tarkoitettu
kotikunta suomessa 51. päivänä
ennen vaalipäivää (= 17.4.2009),
jollei hän ole menettänyt äänioi-
keuttaan siinä unionin jäsen-

stemrecht heeft verloren in die lidstaat van de unie, waarvan hij/zij staatsburger is. Een voorwaarde voor het stemrecht is evenwel, dat de persoon zich aanmeldt bij het stemrechtregister in Finland. De aanmelding dient uiterlijk 80 dagen voor de dag van de verkiezingen (uiterlijk 19-3-2009) te gebeuren bij de burgerlijke stand. De aanmelding kan men doen middels een formulier van het bevolkingsregister, dat men via een link o.a. op de site van het ministerie van justitie (www.vaalit.fi) kan vinden.

De stemgerechtigde kan in dezelfde verkiezingen van het Europe Parlement slechts in één lidstaat van de EU stemmen: hetzij in het geboorteland, hetzij in het land waar hij/zij woont.

.....
Extra informatie:

* www.vaalit.fi

* www.maistraatti.fi

valtiossa, jonka kansalainen hän on. Äänioikeuden edellytysenä kuitenkin on, että henkilö ilmoittautuu ääniokeusrekisteriin Suomessa. Ilmoittautuminen on tehtävä viimeistään 80. päivänä ennen vaalipäivää (viimeistään 19.3.2009) maistraatille. Ilmoittautuminen voidaan tehdä käyttäen Väestörekisterikeskusten lomaketta, johon linkki mm. oikeusministeriön www.vaalit.fi -sivuilla.

Äänioikeutettu saa samoissa europarlamenttivaaleissa äänestää vain yhdessä EU:n jäsenvaltiossa: joko kotivaltiossaan tai siinä valtiossa, jossa asuu (asuinvalti-
.....
ossaan).

Lisätietoa:

* www.vaalit.fi

* www.maistraatti.fi

ETSIMME TUNTIOPETTAJIA UTRECHTIN ALUEEN SUOMI-KOULULLE

Haluatko tehdä suomenkieltä ja kulttuuria tutuksi lapsille?

Työaikasi olisi n.2h joka toinen viikko ja palkkaus sop. mukaan. Yht. Merja Diggin,

puh. 06-52559081,
email. utrechtinsuomikoulu@gmail.com



weekend- workshop groenhout

'nieuwe impulsen voor oude technieken'
van staande boom tot gebruiksproduct:
Het maken van kleine producten van vers hout
met bijl en messen, buiten in het bos
Landgoed Vilsteren, gem. Ommen, Ov.

introductiewerkshops lepels

-weekends: vrijdagavond t/m zondag
workshop schalen hakken
-verdaagse workshops
individuele lessen, opdrachten en bedrijfsevents mogelijk

Wij verkopen bijlen, messen en ander gereedschap

telefoon: 06-52044586
info@houtvanbomen.com
www.houtvanbomen.com



EXPOSITIE PESÄ-GROEP 3-5 T/M 31-5-2009 GALERIE RANTA-ISO

Deelnemers: Kirsti de Fluiter-Ijäs,
Tiina van de Korput, Marjatta Ranta-
Iso, Minna Rätty, Katri Schweitzer,
Liisa Verasdonck en Paula Nordfors
Adres: Trekweg naar Onderdendam
56, Winsum
(15 km ten noorden van Groningen)
De expositie wordt geopend 3 mei
om 16.00 uur door staatsraad Erik af
Hällström.

Er is ook een optreden van Tshunat:
Marjatta Ranta-Iso zang + gitaar,
Hans Kromme gitaar.
Galerie is open vrijdag, zaterdag en
zondag van 13.00 uur tot 17.00 uur en
op afspraak.
Informatie tel: 0595-444722
e-mail: info@galerie-ranta-iso.nl
.....
www.galerie-ranta-iso.nl
www.pesagroup.com

PESÄ-RYHMÄN TAIDENÄYTTELY 3.5. - 31.5.2009 GALERIE RANTA-ISO

Osanottajat: Kirsti de Fluiter-Ijäs,
Tiina van de Korput, Marjatta Ranta-
Iso, Minna Rätty, Katri Schweitzer,
Liisa Verasdonck en Paula Nordfors
Osoite: Trekweg naar Onderdendam
56, Winsum
(15 km Groningenista pohjoiseen)
Konsuli Erik af Hällström avaa näyt-
telyn 3.5.2009 klo16.00.
Musiikista vastaa Tshunat (Marjatta
Ranta-Iso: laulu + kitara, Hans Krom-
me: kitara).

Galleria on avoinna yleisölle perjan-
taisin, lauantaicin ja sunnuntaicin
klo 13.00 – 17.00 tai sopimuksen
mukaan.
Lisätietoa numerosta: 0595-444722
sähköposti: info@galerie-ranta-iso.nl
.....
www.galerie-ranta-iso.nl
www.pesagroup.com

VNF AANKONDIGING

*Wij vieren ook het Finse Vappu feest!
Dit jaar met een gezellige rondvaart in Amsterdam!*

ME JUHLIMME MYÖS SUOMALAISTA VAPPUA! *Tänä vuonna tunnelmallisella kanava-ajelulla Amsterdamissa!*

**Zaterdag
2 mei
2009**



**Lauantaina
2. toukokuuta
2009**

Iedereen is van harte welkom om samen met Finnen en vrienden van Finland Vappu te vieren op zaterdag 2 mei aanstaande!

We schepen in op een rondvaartboot van het bedrijf Lovers om 13.00 aan de Prins Hendrikkade 25 te Amsterdam. Er zijn drankjes en hapjes voor iedereen en voor groot en klein. Het totaal fleuren we op met Finse muziek. Na twee uur varen en plezier gaan we weer aan wal.

Daarna kan iedereen op eigen gelegenheid nog de Amsterdamse binnenstad bezoeken en de hoofdstad verder ontdekken.

Rederij Lovers ligt in het centrum van Amsterdam en is dus bijzonder gemakkelijk met het openbaar vervoer te bereiken.

Prijzen (inclusief rondvaart, muziek, drankjes en hapjes)

Leden	€ 17,50
Niet-leden	€ 35,00
Jeugdleden	€ 15,00
Kinderen	€ 12,50

Wij ontvangen graag uw aanmelding en betaling uiterlijk 18 april via een e-mail naar info@vnf.nu en/of door overmaking van uw bijdrage op bankrekening 54.92.86.705 van de VNF te Den Haag onder vermelding van Vappu en het aantal personen.

Dus: iedereen is welkom op 2 mei om uiterlijk 13.00 uur en heeft u een studentencap “ylioppilaslakki” “vergeet niet om deze mee te nemen!!! Tot dan!!!

Kaikki ovat sydämellisesti tervetulleita juhlimaan suomalaisten ja suomalaisten ystävien kera vappua lauantaina 2. toukokuuta!

Astumme Loversin kanavalaivaan klo 13.00 Prins Hendrikkadelta numero 25 Amsterdamissa. Luvassa on juomia ja pikkupurtavaa kaiken ikäisille. Lisäksi laivalla soi suomalainen musiikki. Kahden tunnin ajelun jälkeen nousemme takaisin maihin. Tämän jälkeen jokainen voi tutustua Amsterdamin keskustaan omin voimin. Lovers sijaitsee aivan Amsterdamin keskustassa joten sinne on helppo tulla julkisilla kulkuvälineillä.

Hinnat (sisältävät kanava-ajelun, musiikin, juomat ja pikkupurtavat)

Jäsenet	€ 17,50
Ei-jäsenet	€ 35,00
Nuorisojäsenet	€ 15,00
Lapset	€ 12,50

Ilmoittautumiset ja maksu viimeistään 18. huhtikuuta sähköpostitse osoitteeseen info@vnf.nu ja maksu pankkitilille numeroon 54.92.86.705 nimellä VNF Den Haag ja lisätietoina Vappu ja henkilöiden lukumäärä.

Siispä: Kaikki ovat 2. toukokuuta tervetulleita viimeistään klo. 13.00. Jos sinulla on ylioppilaslakki niin muistathan ottaa sen mukaan! Nähdään!!!



DATUM	NEDERLANDS	FINS	ADRES
20.2 - 26.4	7e Biennale internationale de Gravure	7e Biennale internationale de Gravure	Musée d'Art moderne et d'Art contemporain, Luik BE
12.3 - 5.4	Anneli Nukarinen - tentoonstelling "Coloured Line"	Anneli Nukarinen - näyttely "Coloured line"	Vicarat Gallery, Brussel BE
21.3 - 1.6	Cool Dozen+: evolution of Finnish design	Cool Dozen+: evolution of Finnish design	Design Museum Gent, BE
3.4 - 5.4	Tommi Hakala	Tommi Hakala	Concertgebouw, Amsterdam
4.4 - 23.8	Jussi Kivi - tentoonstelling Beyond the Picturesque	Jussi Kivi - näyttely Beyond the Picturesque	S.M.A.K Stedelijk Museum voor Actuele Kunst, Gent BE
4.4	Triple Bill van Tero Saarinen Company - dans	Triple Bill by Tero Saarinen Company - dans	Cultuurcentrum Brugge, BE
15.4	aNoo - muziek	aNoo	Le Café Central, Brussel BE
16.4	aNoo - muziek	aNoo	Cultuurhuis Maison, Maldegem BE
17.4	Sakari Oramo - Koninklijk Concertgebouworkest	Sakari Oramo - Koninklijk Concertgebouworkest	Concertgebouw, Amsterdam
19.4	aNoo - muziek	aNoo	Sjruur, De Beurs, Maaseik BE
21.4	Robin Verheyen / Aki Rissanen Duo - Midi Jazz	Robin Verheyen / Aki Rissanen Duo - Midi Jazz	Charlier Museum, Brussel BE
22.4 - 26.4	Trouble # 5, festival de performance	Trouble # 5, festival de performance	Les Halles et La Bellone, Brussel BE
2.5	VNF-Vappu viering, zie elders in deze Aviisi voor de aankondiging.	VNF-Vappu, muualla Aviisissa lisää tietoja.	Rondvaart Amsterdam
4.5 - 30.5	Petteri Iivonen - viool	Petteri Iivonen - viulu	Koningin Elisabeth Wedstrijd Viool 2009, Brussel BE
8.5 - 10.5	Tarja Seppänen - schilderijen	Tarja Seppänen - maalaukset	Belfort Crypte, Aalst BE
9.5	Soile Isokoski - Soile Isokoski	Soile Isokoski - Soile Isokoski	Concertgebouw, Amsterdam
14.5	Anu Junnonen et Tuur Florizoone - zang / accordeon	Anu Junnonen et Tuur Florizoone - laulu / haitari	Musée Charlier, Brussel BE
22.5 - 23.5	Joona Toivanen Trio	Joona Toivanen Trio	The Hague Jazz Festival, Den Haag
1.6	Hilja Grönfors - International Gypsy Festival	Hilja Grönfors - International Gypsy Festival	Tilburg
12.6 - 14.6	Camilla Nylund en Nationaal Orkest van België	Camilla Nylund ja Orchestre National de Belgique	Paleis voor Schone Kunsten, Brussel BE
21.6	VNF - Juhannus viering, zie elders in deze Aviisi voor de aankondiging.	VNF - Juhannus, muualla Aviisissä lisää tietoja.	Finse Zeemanskerk, Rotterdam en locatie in het noorden van het land
27.6 - 30.8	Pentti Kaskipuro à l'exposition Effeuilage	Pentti Kaskipuro à l'exposition Effeuilage	Le Centre de la Gravure et de l'Image imprimée, La Louvière BE
4.7 - 11.10	Yrjö Kukkapuro: Design Museum Gent	Yrjö Kukkapuro at Design Museum Gent	Design Museum Gent, BE

ENQUETE: ‘NEDERLANDS IMAGO IN FINLAND/ONDER FINNEN’

Wat vinden Finnen van Nederlanders en Nederland? Om deze vraag te kunnen beantwoorden heb ik uw hulp nodig. Ik ben Tom van der Burg, student aan de Universiteit van Utrecht en stagiair op de Nederlandse Ambassade in Helsinki. Ik doe onderzoek naar het Nederlandse

Imago in Finland, kort gezegd: Wat vinden de Finnen van Nederland en Nederlanders? Ik heb een korte enquête gemaakt, waarmee ik tracht deze vraag te beantwoorden. De enquête bevat een aantal korte vragen over Nederland en Nederlanders. Het zijn er niet veel, dus het vergt niet

veel tijd om die in te vullen, en dat kunt u uiteraard anoniem doen. De enquête vindt u hieronder. Later zal ik de resultaten ook bekend maken via de website van de Vereniging Nederland-Finland. Alvast hartelijk bedankt voor uw medewerking. Vriendelijke groet, Tom van der Burg

1 Hoe zou u Nederlanders in het algemeen omschrijven?

.....
.....
.....
.....
.....

2 Kunt u een of meerdere Nederlandse bedrijven noemen? Zo ja, welke?

.....
.....
.....
.....
.....

3 Wat of wie zou u omschrijven als typisch Nederlands?

.....
.....
.....
.....
.....

4 Hebben de Finse en Nederlandse cultuur veel gemeen? Zo ja, wat hebben die culturen gemeen?

.....
.....
.....
.....
.....

5 Vindt u dat Nederland een liberaal en tolerant land is?

.....
.....
.....
.....
.....

6 Wat vindt u van het Nederlandse (soft)drugsbeleid?

.....
.....
.....
.....
.....

7 Vindt u het een goede zaak dat euthanasie legaal is in Nederland?

.....
.....
.....
.....
.....

8 Is Nederland een veilig land volgens u?

.....
.....
.....
.....
.....

Opmerkingen

.....
.....
.....
.....
.....

Hartelijk bedankt voor uw medewerking

Stuur deze enquête naar:
Secretariaat vereniging Nederland-Finland
Haverkamp 132
2592 BK Den Haag



TUTKIMUS SIITÄ, MITÄ SUOMALAISET AJATTELEVAT HOLLANTILAISISTA

Mitä hollannissa asuvat suomalaiset ajattelevat hollantilaisista? Osatakseni vastata tähän kysymykseen tarvitsisin apuanne. Nimeni on Tom van der Burg ja opiskelen Utrechtin Yliopistossa. Tällä hetkellä olen

työharjoittelussa Hollannin Suurlähetystössä Helsingissä. Teen tutkimusta siitä, mitä suomalaiset ajattelevat hollantilaisista. Olen laatinut asiaa koskevan lyhyen kysymyslistan jonka täyttäminen ei kestä

kauan ja jonka voi tehdä nimetömmästi. Kerron tutkimustuloksistani myöhemmin näillä kotisivuilla. Kiitokset jo etukäteen!
Ystävällisin terveisin
Tom van der Burg

1 Miten luonnehtisit hollantilaisia yleisesti?

.....
.....
.....
.....
.....

2 Osaatko nimetä yhden tai useampia hollantilaisia yrityksiä?

.....
.....
.....
.....
.....

3 Miten kuvailisit tyypillistä hollantilaista?

.....
.....
.....
.....
.....

4 Onko suomalaisella ja hollantilaisella kulttuurilla yhteneväisyyksiä. Jos mielestäsi on, niin mitä?

.....
.....
.....
.....
.....

5 Onko Hollanti mielestäsi liberaali ja suvaitsevainen maa?

.....
.....
.....
.....
.....

6 Mitä mieltä olet Hollannin huumepolitiikasta?

.....
.....
.....
.....
.....

7 Onko Hollannin laillinen eutanasia mielestäsi hyvä asia?

.....
.....
.....
.....
.....

8 Onko Hollannissa mielestäsi turvallista asua?

.....
.....
.....
.....
.....

Haluatko lisätä jotain edelliseen?

.....
.....
.....
.....
.....

Kiitos mielipiteestäsi!



Lähetä tämä kyselylomake täytettynä osoitteeseen:

Secretariaat vereniging Nederland-Finland
Haverkamp 132
2592 BK Den Haag



DE DAG VAN DE FINSE VROUW 8-9.3.2009

Al voor de 21ste keer werd op 8-9 maart de Dag van de Finse Vrouw georganiseerd, dit keer in Volendam. Het thema was dit jaar “Het welzijn van de vrouw”. Het weer was nogal koud en winderig - het was ook maart in Nederland - maar de zon kwam ook te voorschijn. Het weer kon echter de pret niet drukken.

Al snel op de zaterdagochtend begonnen bij het hotel Finse vrouwen binnen te stromen, vrolijk en verwachtingsvol kijkend, hun

tassen met zich meedragend of trekkend. Op de parkeerplaats verschenen steeds meer auto's met de bekende Finse vlag op de achterkant.

De dagopening werd gedaan door het comité dat ons allen welkom heette. Wij kregen het programma van de dag, een papiertje met zangteksten en de deelnemerslijst met adressen en foto's. Al eerder was het ons bekend welke workshops er zouden zijn, waaruit we konden kiezen voor de zaterdagmiddag en de zondagochtend. Iedereen keek nog na op de grote bord of de keuze goed zat. Wij kregen ook – zoals altijd – een naambordje om op te prikken.

Nadat iedereen haar kamergenote en de kamer had gevonden, hebben wij de buffetlunch gezamenlijk genuttigd. Daarna ging iedereen

SUOMALAISEN NAISEN PÄIVÄT 8-9.3.2009

Jo 21. kerran järjestettiin taas Suomalaisen Naisen Päivät, tällä kertaa Volendamissa. Teemana oli tänä vuonna “Naisen hyvinvointi”. Sää oli melkoisen viileä ja tuulinenkin, olihan Hollannin maaliskuu - mutta aurinkokin näkyi, eikä sää tahtia haittannut.

Jo pian lauantaiamusta alkoi hotellin pihaan virrata iloisen odottavaisen näköisiä suomalaisnaisia kantaen tai vetäen laukkuja, ja parkkipaikalle ilmestyi

enemmän ja enemmän autoja joissa oli tuttu Suomen lippu takaosassa.

Päivän avauksen suoritti toimikunta toivottaen meidät

kaikki tervetulleeksi. Meille jaettiin Päivien ohjelma, laululehtinen sekä osanottajaluettelo osoitteineen ja valokuvineen.

Jo aikaisemmin oli annettu tiedoksi mihin workshoppiin kukin voi valita mennä, lauantai-iltapäivänä ja sunnuntaiaamupäivänä. Kaikki kävivät vielä tarkistamassa valintansa isolta taululta. Myöskin meille jaettiin – kuten aina – nimilaput rintaan kiinnitettäväksi.

Kaikki löysivät huonetoverinsa ja kotiutuivat huoneisiinsa ja sitten nautimme yhteisen buffetilounaan. Sen jälkeen porukka jakautui omiin workshoppeihinsa

naar de workshop van haar keuze, zoals een zanggroep, Nordic walking, een excursie naar een nabijgelegen kaasboerderij, het maken van roosjes uit marsepein etc. Aan het eind van de middag was er een paar uur vrije tijd door iedereen te besteden zoals men wilde. Sommigen gingen uit wandelen, enkelen naar de sauna en anderen naar hun kamer om uit te rusten en zich te verkleden voor de avond.

Het avondeten werd op de bekende wijze aan tafel geserveerd – iedereen kon haar keuze van het eten al van te voren doorgeven. Vele rijen vrolijke vrouwen aan lange tafels wachtten op het eten en op het avondprogramma!

joita oli mm lauluryhmä, sauvakävelyryhmä, retki läheiselle juustotilalle, marssipaaniruusujen teko ym. Loppuiltapäivällä oli pari tuntia vapaa-aikaa jonka kukin vietti miten halusi, jotkut lähtivät ulos reippailemaan, joku meni saunaan ja toiset huoneeseen lepäilemään ja vaihtamaan vaatteet iltaa varten.

Päivällinen on tuttu pöytiin tarjoilu – haluamansa ruuan oli jo aikaisemmin saanut valita. Pitkissä pöydissä monta riviä iloista joukkoa odotti ateriaansa ja illan ohjelmaa!

Ja sitä tulikin, vaikka mitä! Ensin oli monelle jo tuttu Janus Hanski kitaroineen

En dat kregen wij! Eerst konden wij genieten van – voor velen al een bekende – Janus Hanski met zijn gitaar en zangeres en van hun zang en spel. Daarna kwam “de verrassing” van de avond: een 12-tal Finse mannen “Papa’s no mama’s” die voor ons zongen. Hun voorstelling was lang en veelzijdig: weemoedige en bekende liedjes, maar ook leuke, grappige, waarbij de zangers het al “spelend” naar de woorden deden. Deze voorstelling kreeg een enorme bijval en terecht! Uiteindelijk deelden de mannen aan iedere vrouw een rode roos uit, die de hele avond in waterglasjes de

tafels versierde.

Hierna konden wij luisteren naar een heel goede zangvoorstelling van onze eigen zanggroep en ook naar enkele leuke solozangvoorstellingen. Er was ook karaoke voor iedereen. De stemming was heel goed en kennelijk vond iedereen het tot bijna diep in de nacht heel erg leuk. Sommigen schijnen daarna nog het Volendamse nachtleven in te zijn gegaan!

De volgende ochtend, na het gezamenlijke ontbijt, waren er weer de verschillende workshops en hierna was het tijd voor de lunch. Daarna



naispuolisen laulajan kera viihdyttämässä meitä. Ja sitten tuli illan “yllätyksenä” noin 12-päinen komea suomalaismiesryhmä “Papa’s no mama’s” meille esiintymään, laulamaan. Heidän esityksensä oli pitkä ja monipuolinen – kaihoisia tuttujakin lauluja ja hyvin hauskojakin joissa laulajat tavallaan myös “leikkivät” laulun sanojen mukaan. Heidän esityksensä sai meiltä valtavat aplodit ja syystä!

Lopuksi miehet jakoivat kai-

kille naisille punaiset ruusut jotka sitten koko illan koristivat pöytiä vesilaseissa. Loppuiltana kuuntelimme oman lauluryhmämme tosi hyvää esitystä sekä muutamia kivoja sololauluesityksiä ja yleistä karaokeakin oli. Tunnelma oli korkealla ja ilmeisesti kaikilla oli hyvin hauskaa – melkein pikkutunneille asti. Jotkut taisivat vielä lopuksi lähteä tutustumaan Volemdamin yöelämään!

Seuraava aamupäivä meni,

VERSLAG

verzamelden wij ons aan de andere kant van de zaal, waar een nieuw programma op ons wachtte. Het comité had onder ieders stoel een klein briefje geplakt, waarop stond bij welke groep men hoorde. Wij werden zo verdeeld in ongeveer acht groepen die leuke namen hadden gekregen zoals Iina de Vrolijke, Maija de Nadenker, Erja de Energieke, Kaija de Weemoedige etc. Toen verschenen op het grote bord de quizvragen die elke groep gezamenlijk moest oplossen. Dat was een leuke en spannende wedstrijd!

Hierna deelde het comité aan iedere groep een groot stuk papier en een viltstift uit. Het was de bedoeling

om op het papier te tekenen en schrijven wat men van deze dag vond: feedback en opmerkingen. Daarvan kreeg het comité zeker vele bruikbare tips voor de volgende Dag van de Finse Vrouw.

Tot slot was er de loterij, zoals we die al van vroeger gewend waren! Ook nu weer vol verwachting en spanning! Velen hebben wat gewonnen en vooral ook "echte" dingen: ze hadden leuke prijzen voor ons gevonden. Uiteindelijk bedankte het comité ons allemaal en natuurlijk ook de sponsors, zonder wie het niet mogelijk was dit te organiseren. Ook de Vereniging Nederland-Finland was weer een van de sponsors.

Ik geloof zeker dat de meesten van ons zeer tevreden naar huis zijn gegaan! De nieuwe deelnemers hebben zeker met vele nieuwe leuke mensen kennis gemaakt en de "oude ervarenen" hebben oude kennissen en vrienden weer ontmoet. Namens mijzelf en iedereen die aanwezig was, wil ik het comité hartelijk danken voor deze zeer geslaagde dagen. Tien punten voor hen!

Tot ziens volgend jaar – alle oude bekenden en de nieuwkomers (dan voor de 2 keer)!

Marjut Suvisaari
("oude ervarenen")

yhteisen aamiaisen jälkeen, taas eri workshoppien parissa, kunnes oli jo lounaan aika.

Sen jälkeen kokoonnuttiin salin toiselle puolella ja uusi ohjelma odotti meitä. Jokaisen tuolin alle oli toimikunta liimannut pienen lapun jossa luki mihin ryhmään kukin kuului.

Meidät jaettiin sitten noin 8 ryhmään joille oli annettu hauskat nimet kuten Iina Iloinen, Maija Mietteliäs, Erja Energinen, Kaija Kaihoisa yms.

Sitten isolle taululle tuli tietokilpailukysymykset jotka jokaisen ryhmän keskenään piti ratkaista. Siitä syntyi hauskaa ja jännittävää kilpailua!

Sitten toimikunta jakoi kaikille ryhmille ison pape-riarkin ja huopakynän. Oli tarkoitus piirtää ja kirjoittaa palaute koko Päiviltä ja ehdotuksia/huomautuksia seuraavia Päiviä varten. Siitä syntyi kaikenlaisia varmasti käyttökelpoisia ideoita toimikunnalle.

Lopuksi oli vanhan jo tutun tavan mukaan arpajaiset! Siinäkin oli odotusta ja jännitystä! Hyvin monet voittivat ja kunnon tavaraa, kivoja palkintoja olivat meille löytäneet.

Aivan lopuksi toimikunta kiitti meitä kaikkia ja tietysti sponsoreita, joita ilman Päiviä tuskin voi järjestää. Myös Alankomaat-Suomi

Yhdistys taas sponsoroi tätä tapahtumaa.

Uskon varmasti että ehdottomasti suurin osa meistä lähti kotiin hyvin tyytyväisenä! Uudet osallistujat tutustuivat varmasti moneenkin kivaan uuteen ihmiseen ja vanhat "konkarit" tapasivat tuttu-jaan.

Haluankin omasta ja kaikkien osallistujien puolesta sydämellisesti kiittää tämän vuoden toimikuntaa näiden Päivien erinomaisesta järjestämisestä. Kymmenen pistettä heille!

Tapaamisiin ensi vuonna – kaikki vanhat tutut sekä ensi- ja (sitten) toiskertalaiset!

Marjut Suvisaari
("vanha konkari")



AINO-KAISA SAARINEN

“Het is een geweldig gevoel elke dag een gouden medaille te krijgen”! Met deze woorden nam Aino-Kaisa Saarinen haar derde gouden medaille in ontvangst tijdens de WK Noordse ski-sporten in het Tsjechische Liberec in februari van dit jaar. De dertigjarige (01-02-1979) Finse had een paar dagen eerder al twee gouden medailles op deze kampioenschappen gewonnen. Op 19 februari bij de 10 km langlaufen klassieke stijl; de openingswedstrijd van deze WK won zij met glans haar eerste individuele gouden medaille op een wereldkampioenschap. Te vaak had ze al in de schaduw van haar Finse teamgenote Virpi Kuitu-

AINO-KAISA SAARINEN

“Tuntuu hienolta voittaa joka päivä kultamitali!” Näillä sanoilla vastaanotti Aino-Kaisa Saarinen kolmannen kultamitalinsa Pohjoismaisten lajin Liberecin hiihdon MM-kilpailuissa Tsekeissä viime helmikuussa. Kolmekymppinen suomalainen oli jo voittanut kaksi kultamitalia muutamia päiviä aikaisemmin samoissa kilpailuissa.

Liberecin MM-kilpailuiden avausmatkalta, 10 kilometrin perinteiseltä, hän voitti menestyksekkäästi ensimmäisen henkilökohtaisen arvokisamitalinsa ja samalla maailmanmestaruuden. Tähän mennessä



SUOMALAISET UUTISISSA

nen gestaan. Nu voelde ze zich echter sterk genoeg en wilde ze zich van haar beste kant tonen. Vanuit de laatste startpositie van 76 deelneemsters leidde ze al vanaf het eerste meetpunt. Saarinen finishte in 28 minuten en 12.4 seconden en was met die tijd sneller dan de Italiaanse Marianna Longa en de Poolse Justyna Kowalczyk.

Saarinen is al sinds 1998 actief op het hoogste niveau. Haar erelijst telt vijf WB-zeges, Olympisch brons in 2006 op de teamsprint en goud in 2007 bij de WK in Saporro op de 4x5 km estafette. Hoewel ze van jaar tot jaar de wereldtop dichterbij benaderde ontbrak er nog steeds een individuele titel op een WK.

Aino-Kaisa heeft een

tweelingzuster die aan hardlopen op de middellange afstand doet en ze is getrouwd met Tom Gustafsson die zelf ook topsporter is geweest in korfbal. Evenals bij veel Finnen weet ze zich dus omringd door sportmensen met de juiste instelling. Hoewel de Olympische Winterspelen in Vancouver nog ver weg zijn wil Saarinen zich met name richten op de 30 km klassieke stijl langlaufen. De kleur van de medaille weet ze al en haar man Tom steunt haar daarin!!!! Haar studie marketingmanagement aan de universiteit van Lapland wordt echter wel enige tijd in een lagere



hän oli jäänyt maamiehensä Virpi Kuitusen varjoon. Nyt hän tunsii olevansa elämänsä kunnossa näyttääkseen mihin hän parhaimmillaan pystyy. 76 kilpailijan viimeisten joukossa lähteneenä hän johti kilpailua jo ensimmäisestä mittauspaikasta lähtien. Saarinen voittoaika oli 28 minuuttia

ja 12,4 sekunttia, jolla hän ohitti voittajasuosikit italialaisen Marianna Longan ja puolalaisen Justyna Kowalczykin.

Saarisen huippu-urheilijan ura alkoi 1998. Hänen saavutuksiinsa kuuluu 5 MM-titteliä, Olympia pronssi vuodelta 2006 joukkuesprintissä

ja kultamitali vuoden 2007 Sapporon MM-kisoista 4x5 km viestistä. Vaikka hän oli ollut jo vuosia maailman huipulla, henkilökohtainen maailmanmestaruus vielä puuttui.

Aino-Kaisan kaksoissisar harrastaa kilpajuoksua keskipitkillä matkoilla ja hän on naimisissa Tom Gustfssonin kanssa, joka myöskin on ollut huippu-urheilija koripallossa. Aino-Kaisalla, kuten monilla muillakin suomalaisilla, on ympärillään samanhenkisiä, urheilullisia ihmisiä. Vaikkakin Vancouverin Talviolympialaiset ovatkin vielä kaukana tulevaisuudessa, hän keskittyy jo 30 km klassisen hiihtotyylin kilpailuun.

versnelling gezet. Overigens..... bij deze ene overwinning op dit WK heeft Aino-Kaisa het niet gelaten. Ze had de smaak te pakken! Nauwelijks beko- men van haar zege op de 10 km langlaufen wist ze twee dagen later al een bronzen medaille in de wacht te slepen voor het onderdeel achtervolging. Alsof dat allemaal nog niet genoeg was haalde Saarinen samen met haar teamgenote/ con- currente Virpi Kuitunen op 25 februari de gouden me- daille binnen voor het on- derdeel teamsprint 7,8 km klassieke stijl. Zij domineer- den de finale en verwezen

met meer dan 15 seconden Zweden naar de tweede plaats. Italië met sprint- wereldkampioene Arianne Follis veroverde brons. Haar derde gouden plak won Saarinen op 26 februari in de noordse disciplines bij de 4 x 5 km langlaufestafette. Zij maake- te deel uit van het Finse kwartet dat vooraf op deze afstand torenhoog favoriet was en dus ook de ver- wachtingen waarmaakte. Duitsland werd tweede en Zweden derde. Tijdens deze WK sloeg Saa- rinen soms haar handen van blijdschap voor haar gezicht, soms welde er een

vreugdetraan op in haar ogen, maar al weer snel herstelde de koele sportle- rares uit het hoge noorden zich. Aino-Kaisa Saarinen is geen persoon van grote woorden en gebaren. De nieuwe stille skikonigin uit Finland genoot van haar medailleregen. "Ik heb meer gewonnen dan ik had gehoopt" zegt ze eerlijk. Een zware voorbereiding op de Olympische Winterspe- len ligt in het verschiet. Finland kan trots zijn en met recht hoge verwachtin- gen hebben.

Jacques Groenendijk

Mitalin kiilto silmissään hän harjoittelee oman aviomies- Tomin tukemana!!! Opiske- lunsu markkinointijohta- misessa Lapin Yliopistossa hän on pistänyt toistaiseksi jäihin.

Muuten... Aino-Kaisa ei ansioitunut pelkästään näissä MM-kisoissa. Siellä hän pääsi vasta alkuun. Hän oli tuskin vielä palautunut 10 km kilpailusta, kun hän paria päivää myöhemmin jo hiihti viestissä pronssia. Eikä se tähänkään vielä jää- nyt, vaan hän jatkoi voittois- saa kilpailua yhdessä Virpi Kuitusen kanssa, kun he

voittivat yhdessä kultaa 7,8 km klassisessa hiihdossa. He olivat ylivoimaisia jättäen ruotsalaiset 15 sekunnilla 2. sijalle. Italian sprintin maa- ilmanmestari Arianne Follis sai pronssia.

Kolmannen kultansa Saarinen voitti 26. helmi- kuuta 4x5 km viestissä. Hän kuului yhtenä neljästä voit- tajasuosikkiryhmään, joka ei pettänyt odotuksia. Saksa oli kakkonen ja Ruotsi kol- monen.

Voitettuaan MM-mitaleita Saarinen peitti joskus käsil- lään kasvonsa ilosta, joskus hänen kasvoillaan kimmelsi

ilonkyynele. Mutta jo pian tämä viileä urheilunopettaja kaukaa pohjoisesta palautui liikutuksestaan. Aino-Kaisa Saarinen on vähäpuheinen ja -eleinen. Uusi, hiljainen Suomen hiihtokuningatar nautti mitallisateesta. "Voi- tin enemmän kuin mitä olin uskaltanut toivoa", hän myönsi. Raskas valmentau- tuminen olympialaisia var- ten on alkanut. Suomi voi olla ylpeä ja sillä on syytä suuriin odotuksiin.

Jacques Groenendijk
Käännös: Mimma Rätty

RECESSIE, RECESSIE RECESSIE

In de Nederlandse media hoor en lees je niet anders de laatste tijd. Er vallen woorden als koopkrachtgarantie, ondersteuning van banken, investeringen door de Overheid, inflatie. Om de negatieve feiten te melden: beursval, fabriekssluitingen, ontslagen,

aantasting uitkeringen en AOW. Het is een wereldwijd probleem geworden en het laatste woord is er nog niet over gezegd. In Nederland kunnen we het nieuws dagelijks volgen.

Voor de Aviisi-lezers met hun banden met Finland

leek het mij een goed idee om eens aan een "gewone" Finse familie te vragen wat zij merken van de recessie...

Gelukkig wilde onze Finse vriendin, Marja Paronen, deze vragen wel beantwoorden.

Wordt er in de Finse media ook veel aandacht aan de recessie besteed en wat komt er dan zoal aan de orde? Dagelijks wordt in de Finse kranten en andere media melding gemaakt van nieuwe ontslagen en werktijdver-

Marja Paronen (61) is getrouwd met Simo, en zij wonen in Helsinki. Ze hebben een dochter en een zoon en twee kleinkinderen. Marja heeft tot haar 60e bij een grote firma in Vantaa, een buurgemeente van Helsinki, gewerkt. Vorig jaar is ze met pensioen gegaan.

Marja heeft een opleiding als vertaler. Daarnaast heeft ze een handelsopleiding.

Marja Paronen (61) on naimisissa Simon kanssa ja he asuvat Helsingissä. Heillä on tytär ja poika sekä kaksi lastenlasta. Marja oli töissä 60-vuotiaaksi isossa yhtiössä Helsingin naapurikaupungissa Vantaalla. Hän jäi työeläkkeelle viime vuonna.

Koulutukseltaan Marja on kielenkääntäjä. Lisäksi hänellä kaupallinen koulutus.



LAMA LAMA LAMA

Hollannin uutisissa ei ole viime aikoina paljon muusta enää puhuttukaan. Sanoja kuten ostovoimavakuutus, pankkituki, yhteiskunnan investoinnit ja inflaatio kuu-

lee jatkuvasti. Negatiivisina tosiasiaina mainitaan pörs-sikurssiromahdus, tehtaiden sulkemiset, irtisanomiset, työttömyysturvan leikkaukset ja työkyvyttömyyseläkkeet.

Ongelma on maailmanlaajuinen eikä loppua vielä näy. Hollannin uutisissa voimme seurata sen kulkua päivittäin.

Minulle syntyi ajatus ottaa selvää, miten "tavallinen" suomalainen perhe kokee asian jokapäiväisessä elä-

mässään. Onneksi suomalaisen ystävättäremme, Marja Paronen, oli valmis vastamaan kysymyksiimme.

Kiinnitetääkö suomalais-sakin uutisissa huomiota lamaan ja jos kiinnitetään, niin miten.

Päivittäin kerrotaan suomalaisissa lehdissä ja muissa tiedotusvälineissä uusista irtisanomisista ja lomautuksista. Analytiikot kertovat markkinoita koskevia näkemyksiään. Viikoittain arvos-tellaan Suomen hallitusta

kortingen. Analisten geven hun visie op de markt. Wekelijks worden de ineffectieve steunmaatregelen van de Finse regering bekritiseerd.

Weet je in welke branches het in Finland slechter gaat?

In de vastgoed- en bouwsector gaat het absoluut 't slechtst, omdat men de voltooide producten moeilijk verkocht krijgt en de financiën ontbreken voor extra investeringen. Dan komen de sectoren, die direct verbonden zijn met de vastgoed- en bouwsector, zoals de leveranciers van materialen (bv. de hout- en staalindustrie, producenten van elektrische en loodgieters-benodigdheden) en de energieproducenten.

tehottomista tukitoimista.

Tiedätkö, millä aloilla menee huonommin?

Kiinteistö- ja rakennuslalla menee ehdottomasti huonomiten, koska valmistunutta tuotantoa on vaikea saada myytyä ja lisäinvestointeihin ei saada rahoitusta. Sitten tulevat alat, jotka ovat välittömässä yhteydessä kiinteistö- ja rakennuslalaan kuten materiaalın toimitajat (esim. puu- ja terästellisuus, sähkö- ja lvi-tarvikkeiden valmistajat) sekä energian tuottajat. Esimerkiksi sähköenergian kysyntä on laskenut. Myös finanssialalla kuten pankeilla ja vakuutuslaitoksilla menee huonosti johtuen jatkuvista

De vraag naar elektrische energie bv. is gedaald. Ook in de financiële sector, zoals banken en verzekeringsmaatschappijen, gaat het slecht tengevolge van de voortdurende waardevermindering van eigendommen. De mensen houden hun geld op depositorekeningen en durven het niet te investeren in fondsen en aandelen.

Worden er door de Finse regering maatregelen genomen om de economie op

peil te houden? En zo ja: kun je voorbeelden noemen?

De regering probeert infrastructuurprojecten in gang te zetten, zoals wegen en openbare gebouwen en het naar voren halen van herstelplannen. Er worden ook belastingverlagingen en financiële ondersteuningën doorgevoerd.

Wordt er in families en met bekenden vaak over gesproken?

Je moet er wel over praten,



omaisuuksien alaskirjauksista. Ihmiset pitävät rahojaan talletustileillä eivätkä uskalaa sijoittaa niitä rahastoihin ja osakkeisiin.

Millä tavoin Suomen hallitus ylläpitää taloutta? Voitko mainita tästä esimerkkejä?

Hallitus yrittää käynnistää infrastruktuurihankkeita

VAN ONZE CORRESPONDENT

als je de media een beetje volgt. In het gedrag van mensen is te zien, dat ze besparen op de aankoop van voedings- en consumptie-artikelen en minder reizen dan voorheen. De euro heeft weer zijn waarde gekregen!

Kennen jullie al mensen, die ontslagen zijn?

In ieders vriendenkring vindt men al wel iemand, die werkeloos is geworden of tijdelijk op non-actief is gesteld.



kuten tiet ja julkiset raken-nukset sekä aikaistaa kor-jaushankkeita. Käytössä on myös veronalennukset ja erilaiset rahoitustuet.

Krijgen deze mensen ook begeleiding in de vorm van omscholing? En krijgen ze financiële ondersteuning in enige vorm?

Scholing krijgt men, als men daarom vraagt. Financiële ondersteuning krijgt met in de vorm van een werke-loosheidsuitkering. Voor een verhoogde uitkering moet men minstens 10 maanden gewerkt hebben, voordat men werkeloos wordt. Het is ook mogelijk om toeslagen te krijgen via de werkeloos-heidskassen van de vakbon-den, als men de contributie daarvoor betaald heeft.

Hoe staat het met jullie inflatie?

Inflatie 1,7% (2/2009), bruto

productie -4,8% (12/2008), consumentenvertrouwen -3,9% (2/2009), industriële productie -19,5% (1/2009), werkeloosheid 7% (1/2009).

Wordt het ouderdomspensi-oen bij jullie aangetast?

Zo lang de pensioenfond-sen overeind blijven, zijn de pensioenbetalingen niet in gevaar. Het systeem van pensioenverzekeringen is evenwel buitengewoon goed beschermd in Finland.

Heb je zorgen over je eigen toekomst en die van de kinderen?

Ik maak me zeker zorgen over de toekomst van mijn kinderen, in de eerste plaats om hun arbeidsmogelijkhe-

Puhuteko perhe- ja tutta-vapiirissä usein asiasta?

Pakosti joutuu puhumaan, jos vähääkään seuraa tiedo-tusvälineitä. Ihmisten käyt-täytymisessä on nähtävissä, että säästetään niin ruoka-kuin kulutustavaroidenkin ostoksissa ja matkustellaan entistä vähemmän.. Euron kolikko on tullut jälleen arvoonsa!

Tunnetteko irtisanottuja ihmisiä?

Jokaisen ystäväpiirissä al-kaa olla jo joku työttömäksi jäänyt tai määrääjaksi lo-mautettu.

Saavatko työttömäksi joutu-neet uudelleen koulutusta tai taloudellista korvausta?

Koulutusta saa, jos siihen hakeutuu. Taloudellisen kor-vauksen saa työttömyyskor-vauksena. Korotettuun kor-vaukseen vaaaditaan vähin-tään 10 kuukautta töitä en-nen työttömäksi joutumista. Korotuksia on mahdollista saada myös ammattiliittojen työttömyyskassojen kautta, jos on maksanut työttömyys-kassojen maksut.

Minkälainen inflaatio Suomessa on?

Inflaatio 1,7 % (2/2009), koko-naistuotanto -4,8 % (12/2008), kuluttajien luottamus -3,9 % (2/2009), teollisuustuotanto -19,5 % (1/2009), työttömyys-aste 7,0 % (1/2009).

Ovatko eläkemaksut

den en of ze het volhouden. Ik geloof echter, dat ze zich er dank zij een goede opleiding doorheen zullen slaan. Met volharding en arbeid heeft men het eerder gered in deze wereld.

Over de toekomst van mijzelf en mijn echtgenoot kan ik me geen zorgen meer maken. Gepensioneerden kan men niet ontslaan of op non-actief stellen.

Denk je dat uiteindelijk door deze recessie de wereld ook een stukje verbeterd? B.v. dat er minder hard op geld wordt gejaagd?

De recessie maakt de wereld niet beter. De hebzuchtigen verrijken zich ook in tijden

van recessie. De negatieve invloeden van de recessie raken weer vooral de aller-armsten.

Zijn er verder nog opmerkingen te maken over dit onderwerp?

In Finland verwacht men een langdurige recessie, omdat de bodem ervan nog niet in zicht is. De gemeenten ma-

Wilt u reageren op dit artikel? Ga naar de website van onze vereniging (www.vnf.nu) en maak een account aan via de link aan de rechterzijde van de voorpagina 'nieuw account aanmaken'. U moet een email adres opgeven en een gebruikersnaam. Een wachtwoord waarmee u kunt inloggen krijgt u toegestuurd naar uw emailadres. Als u ingelogd bent kunt u reageren op dit artikel, maar ook op andere artikelen op de site.

ken al lijsten van zaken, die aangepast worden of waarin gesneden gaat worden, omdat de recessie de belasting-opbrengsten opslokt. Budgetten worden bijgesteld en in de kosten wordt gesnoeid.

De Finse regering wil de leeftijd, waarop de Finnen echt met pensioen gaan, verhogen en de instroom van studenten op de arbeidsmarkt versnellen. Volgens de regering kunnen we alleen met werken de schulden betalen, die door de achteruitgang van de economie zijn veroorzaakt.

Anneke Luiken

vaarassa?

Niin kauan kun eläkevakuutusyhtiöt pysyvät pystyssä, eläkemaksut eivät ole vaarassa. Eläkevakuutusjärjestelmä on kuitenkin erittäin hyvin suojattu Suomessa.

Kannatko huolta omasta ja lastesi tulevaisuudesta?

Kannan todella huolta lasteni tulevaisuudesta, lähinnä heidän työmahdollisuuksistaan ja jaksamisestaan. Uskon kuitenkin, että hyvän koulutuksen turvin he selviytyvät. Sisulla ja työtä tekemällä tässä maassa on selvitty ennenkin.

Omasta ja puolisoni tulevaisuudesta en osaa olla vielä huolissani. Eläkeläistä ei voi sanoa irti eikä lomauttaa!

Oletko sitä mieltä, että lama parantaisi maailmaa? Esim. että ahneus vähenisi?

Ei lama paranna maailmaa. Ahneet rikastuvat myös laman aikana. Laman negatiiviset vaikutukset kohdistuvat jälleen pahiten kaikkein köyhimpiin.

Olisiko sinulla vielä lisätävää edelliseen?

Suomessa ennustetaan pitkää lamaa, koska laman pohjaa ei ole vielä nähty. Kunnat tekevät jo sopeu-

tumis- ja leikkauslistoja, sillä lama nielee verotulot. Budgetit pannaan uusiksi ja menoja karsitaan.

Suomen hallitus haluaa nostaa suomalaisten todellista eläköitymisikää ja nopeuttaa opiskelijoiden tuloa työmarkkinoille. Hallituksen mielestä vain työnteolla voimme maksaa taloustaan-tuman aiheuttaman velkaantumisen.

Anneke Luiken
Käännös: Minna Rätty

OVER BOUWEN GESPRO- KEN

Mijn eerste toespraak in het Fins was kort en krachtig: "toivottavasti tulee hyvä ja nopeasti". "Hopelijk wordt het goed en gaat het snel" was mijn boodschap aan de Finse aannemer en zijn twee ondergeschikten. Wij zaten, al weer jaren geleden, bij

elkaar ter gelegenheid van het vieren van het hoogste punt van de uitbreiding van ons huis. Tot dat moment had ik aangenomen dat de twee mannen, die al weken driftig de motorzaag hanteerden, timmerlieden waren maar dat bleek niet het geval. De oudste, een norse, grofgebouwde, roodharige man bleek eigenlijk een bosarbeider te zijn en de jongste, die de maten uitzette, was in een vorige baan banketbakker geweest. In feite verbaasde ons dat niet want de manier waarop beide mannen werkten was niet bepaald vertrouwenwekkend. Zij werkten snel en slordig en realiseerden

in korte tijd, naast iets dat op een huis begon te lijken, een grote berg afval. Alles wat zij maakten was in een of andere richting scheef. En als het ons te gek werd en wij iets lieten afbreken omdat het echt veel te scheef stond, maakten zij het opnieuw scheef maar dan in een andere richting. Wij waren dan ook heel blij toen zij vertrokken en wij de troep konden opruimen. Nog jaren heb ik de saunakachel warm gemaakt met het houtafval dat zij achterlieten en ook hebben wij nog aardig wat statiegeld ontvangen voor de overal rondslingerende lege bierflessen.

RAKEN- TAMI- SESTA PUHEEN OLLEN

Ensimmäinen puheeni suomeksi oli lyhyt ja ytimellä: "Toivottavasti tulee hyvä ja nopeasti". Tämä oli minun viestini suomalaiselle rakennusurakoitsijalle ja hänen alaisilleen. Olimme, vuosia sitten, koolla viet-

tämässä talomme laajennuksen harjannostajaisia. Tuohon saakka olin ollut siinä uskossa, että ne kaksi miestä, jotka jo viikkokausia olivat ahkerasti käyttäneet moottorisahojaan, olisivat rakennuskirvesmiehiä. Mutta kävi ilmi, ettei asia ollut näin. Vanhempi, roteva punatukkainen olikin metsuri, ja nuorempi, joka toimi myös mittamiehenä, oli aiemmassa ammatissaan ollut leipuri. Oikeastaan tämä ei meitä suuremmin hämmästyttänyt, sillä heidän työskentelynsä ei ollut erityisemmin luottamustaherättävää. He paiskivat töitä nopeasti ja ronskisti, ja saivat aikaan paitsi jotain talon näköistä myös ison

kasan rakennusjätettä. Kaikki minkä he rakensivat oli yhteen tai toiseen suuntaan vinossa. Ja jos meistä jokin kohta oli tosi pahasti pielesä ja puratimme sen, tekivät he sen uudelleen, mutta toisinpäin vinoon. Olimmekin tosi iloisia kun he lähtivät ja saimme itse siivota heidän jälkensä. Vielä vuosikausia lämmitimme saunan heidän jälkeensä jättämällä puutavaralla ja tienasimme myös melkoisen summan palauttamalla kaikki piha-piiriin jääneet kaljapullot. Timpurien lähdettyä aloimme odottaa peltiseppiä, joiden piti laittaa taloomme kaunis perinteinen peltikatto. Syyskuu oli jo pitkällä ja vaahteranlehdet hehkuivat

Nadat zij vertrokken waren, begon het wachten op de blikslagers die ons huis van een mooi traditioneel blikken dak zouden voorzien. Inmiddels was het september en kleurden de bladeren aan de esdoorns rood. Het was prachtig, droog en zonnig weer. Mooi weer om een dak te dekken maar de dakdekkers verschenen niet. Weken gingen voorbij en het mooie weer raakte op. En toen gebeurde het lang

verwachte. Op een zondagmorgen in oktober werden wij wakker van de herrie die de dakdekkers boven ons hoofd maakten en uiteindelijk was het dak toch dicht voor de eerste sneeuw van het winterseizoen naar beneden dwarrelde. Om iets te laten bouwen, moet je over sterke zenuwen beschikken. Dat had ik in Nederland geleerd maar het bleek in Finland niet veel anders te zijn.

De Finse gebeurtenissen rond de bouw van ons “kabouterhuis” op de Kabouterheuvel in Espoo kwamen weer sterk in mijn gedachten terug tijdens de laatste maanden van de bouw van onze nieuwe Nederlandse behuizing. Dit keer waren de bouwers geen Finse kabouters met wie ik niet kon praten omdat ik hun taal niet sprak. Dit keer trof ik op de bouw Polen en Duitsers, waarvan ik vermoed



punaisina. Kauniit säät katon laittoa varten, mutta peltiseppiä ei vain näkynyt. Viikkoja vierähti ja kauniit säät loppuivat. Ja sitten viimeinkin tapahtui se kauan odotettu. Lokakuuisena sunnuntaiaamuna heräsimme peltiseppien aikaansaamaan paukkeeseen päämme päällä, ja viimeinkin oli katto ummessa ennen talvikau-

den ensimmäisiä lumihuitaleita. Kyllä rakentaminen vaatii tosi vahvoja hermoja. Sen olin oppinut jo Hollannissa, mutta niin se oli Suomesakin.

Nämä tapahtumat ’tontutalomme’ rakentamisen tiimoilta Espoon Tontunmäessä palautuivat elävästi

mieleeni uuden asuntomme rakentamisen viimeisinä kuukausina täällä Hollannissa. Tällä kertaa eivät rakentajat olleet niitä suomalaisia tonttuvia, joiden kanssa en voinut puhua, koska en silloin vielä osannut heidän kieltään. Tällä kertaa tapasin rakennuspaikalla puolalaisia ja saksalaisia, joiden epäilin niin ikään olevan

dat ook zij eigenlijk bosarbeiders of banketbakkers waren. Ook zij slaagden er in alle wanden, vloeren en trappen scheef af te leveren en ook lukte het hun niet om het afgekeurde werk in tweede instantie wel goed te doen. Achteraf begrijp ik waarom mijn moeder indertijd zachtjes begon te huilen toen ik aankondigde architect te willen worden. "Een soort bouwvakker dus", snikte zij. "Wat is er mis met een bouwvakker?!", wilde ik toen weten, maar in de loop van de tijd ben ik daar wel achter gekomen. De goeden niet te na gesproken, natuurlijk.

Maar hier zitten wij dan

in onze nieuwe woning en eigenlijk zijn wij wel tevreden. In grote lijnen is het zo als wij wilden dat het zou worden. Wat niet functioneert of anderszins niet deugt, wordt in de komende tijd zo goed mogelijk hersteld. Sommige dingen zijn niet meer te herstellen en daar moeten wij mee leren leven. Een huis is - jammer genoeg - geen gaaf industrieel product, zoals een auto, een televisie of een computer, dat onder strikte kwaliteitsbewaking wordt vervaardigd. Een huis is, zo lijkt het, een bijeen geraapt zootje materialen dat tot stand komt in regen en wind op een modderig terrein. Het wordt in elkaar

geflanst door mensen die geen of nauwelijks opleiding genoten hebben. De mensen die wel een opleiding genoten hebben passen daar voor. Zij zitten in warme kantoren achter computerschermen, gaan naar keurig betegelde toiletten en eten tussen de middag met mes en vork. Nee, misschien moeten wij zelfs blij zijn dat er nog voormalige bosarbeiders en banketbakkers bereid zijn om onder rottige omstandigheden er voor te zorgen dat wij er uiteindelijk toch warm en redelijk comfortabel bij zitten.

*Carel van Bruggen,
februari 2009*

oikeastaan metsureita tai leipureita. Hekin jättivät käsitään kaikki seinät, lattiat ja portaat vinoina, eivätkä hekään onnistuneet hylätyjä töitä korjatessaan teemmään niitä sen paremmiksi. Näin jälkikäteen ymmärrän miksi äitini alkoi hiljaa itkeä, kun kerroin että haluan tulla arkkitehdiksi. "Siis jonkinlaiseksi rakennusmieheksi", nyhkytti hän. "Mitä vikaa on rakennusmiehisä?!", halusin silloin tietää, mutta aikojen kuluessa se on käynyt selväksi. Puhumatta hyvistä ammattimiehistä, tietenkin.

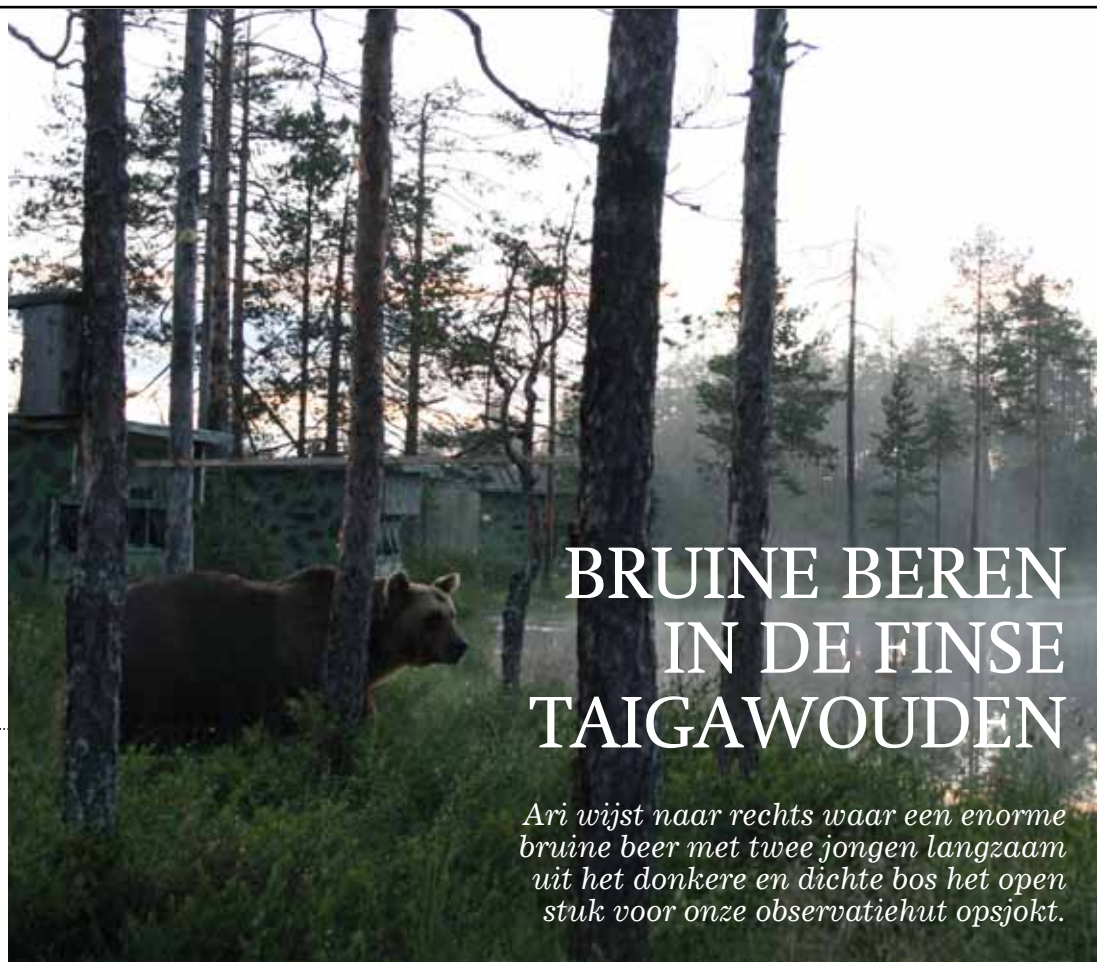
Mutta nyt asumme täällä uudessa asunnossamme, ja oikeastaan olemme ihan

tyytyväisiä. Pääpiirteisään se on sellainen kuin sen halusimmekin olevan. Se mikä ei toimi tai missä on puutteita, korjataan mahdollisuuksien mukaan lähi-kuukausina. Joitakin asioita ei enää voi korjata ja niiden kanssa meidän vain täytyy oppia elämään. Talo ei ole - ikävä kyllä - mikään virheetön teollisuustuote, kuten auto, televisio tai tietokone, mikä valmistetaan tiukan laatuvalvonnan alaisena. Talo on, siltä ainakin vaikuttaa, kasa rakennusaineita, joka syntyy sateessa ja tuulella kuraiselle rakennuspaikalle. Sen paiskii kasaan porukka, joka ei saanut vain vähän tai ei lainkaan koulutusta. Kouluja käyneet

eivät suostu tähän työhön. He istuvat lämpimissä toimitoissa tietokoneiden ääressä, pistäytyvät siististi laatoitetuissa vessoissa ja syövät haarukoin ja veitsin lounaansa.

Eipä niin, oikeastaan meidän paremminkin pitää olla iloisia siitä, että vielä on olemassa entisiä metsureita tai leipureita, jotka ovat auuliita niissä kurjissa olosuhteissa kantamaan huolta siitä, että me loppujen lopuksi saamme istua lämpimässä ja jokseenkin mukavasti.

*Helmikuussa 2009,
Carel van Bruggen
(käännös: Pirkko van Bruggen)*



BRUINE BEREN IN DE FINSE TAIGAWOUDEN

*Ari wijst naar rechts waar een enorme
bruine beer met twee jongen langzaam
uit het donkere en dichte bos het open
stuk voor onze observatiehut opsjokt.*

SUOMEN TAIGAMETSIEN HARMAAKARHUT

*Ari osoittaa oikealle missä valtavan
iso harmaakarhu pentuineen hölkyt-
tää pimeästä metsän siimeksestä
tähystystornimme edustan aukeam-
malle alueelle.*



Als ik op een vrijdag in augustus op Schiphol in het vliegtuig naar Helsinki stap voor een 5-daagse berensafari denk ik terug aan het bericht dat ik in een krant las over een man die zijn handen uitliet in Oost Finland. Hij en zijn honden kwamen oog in oog te staan met een beer. Gelukkig overleefden zowel de man, de honden als de beer de ontmoeting. Ari, de eigenaar van de berenlodge waar ik naar toe ga, stelde mij telefonisch gerust; "In the past 70 years only one fatal accident happened. It was a jogger who encountered a female bear". Ari, een voormalige grenswacht, ver-

telde mij verder dat hij in de afgelopen twintig jaar tijdens het wandelen slechts twee keer een beer in het wild is tegengekomen.

Via de fraaie stad Helsinki, waar ik een nacht verblijf, vlieg ik over uitgestrekte donkergroene wouden onderbroken door glinsterende meren naar Kajaani in het midden van Finland. In de aankomsthal van het kleine vliegveldje van Kajaani wacht Ari, met een bordje met mijn naam erop, me op. We stappen in zijn auto en rijden over een vrijwel verlaten weg door uitgestrekte wouden naar de lodge. Af en toe passeren we iets dat op

on ollut vain yksi kuolemantapaus, kun lenkkeilijän eteen ilmestyi naaraskarhu." Ari, joka on aikaisemmin toiminut rajavartijana, jatkoi tarinaansa kertomalla tavanneensa itse karhun luonnossa vain kaksi kertaa.

Vöytytyäni kauniissa Helsingissä, jatkan matkaani lentämällä vihreiden metsien ja sinisten järvien yli Kajaaniin. Ari on minua lentokentällä vastassa nimelläni varustetun kyltin kanssa. Astumme hänen autoonsa ja ajamme syrjätietä pitkin metsien keskellä sijaitsevaan mökkiin. Silloin tällöin ohitamme talorykelmiä, joita voisi melkein kutsua kyläksi ja yritämme olla törmäämättä

tietä ylittäviin poroihin. Ari ei paljon puhu ja minä torakhtelen hänen vieressään. Puolentoista tunnin ajomatkan jälkeen käännymme hiekkatielle, jota ajamme vielä pari kilometriä yhä syvemmälle metsään määränpäähämme.

Heikolla englanninkielen taidollaan Ari selittää miten voin nukkua ja käydä saunassa yhdessä mökissä ja miten siinä toisessa on ravintola. Järvessä voi käydä uimassa tai sitten kalastaa. Nousen autosta suuren hiljaisuuden keskelle. Ainut asia, minkä kuulen on tikan puun koputus. Menemme Arin kanssa yhdessä ravintolaan, jossa tapaam muut samana iltana

Kun elokuussa perjantaina astun 5-päiväisen karhusafarin puitteissa Helsinkiin lähtevään lentokoneeseen, ajattelen uutista Itä-Suomalaisesta miehestä, joka oli ollut ulkoiluttamassa koiriansa. Yhtäkkiä he kohtasivat karhun. Onneksi kaikki selvisivät tapaamisesta hengissä. Ari, karhumajan omistaja, jonka majalle olen matkalla, rauhoitteli minua puhelimitse: "Viimeisen 70 vuoden aikana

een dorpje lijkt en ontwijken we rendieren die de weg oversteken. Ari is geen grote prater en langzaam dommel ik weg. Na anderhalf uur slaat Ari rechtsaf een zandpad in en na een paar kilometer komen we uit bij een tweetal gebouwen aan een meer omringd door dichte bossen.

In gebroken Engels verduidelijkt Ari een en ander: "In one building you sleep and take sauna and in other building there is restaurant. In lake it is good swimming and fishing". Ik stap uit en een diepe stilte valt over me heen. Behalve het getik van een rood-zwart gekleurde

specht hoor ik niets. Ari loopt met me mee naar het gezellige restaurant waar ik de anderen ontmoet die vanavond in de observatiehut naar beren gaan kijken. Ari roept iets in het Fins naar de keuken en niet veel later staat een dampend bord warm eten voor mij op tafel. Ari legt uit: "we eat at 16.00 hrs and then go to the hide". Na het lekkere dessert en een kop koffie pak ik snel mijn camera en verrekijker. We stappen in een minibus en rijden een bospad achter de lodge op. Na een paar minuten stoppen we bij een zandpad dat naar beneden loopt. "It is only few minutes walking", stelt Ari ons ge-

rust. "Please be quiet as bears can already be nearby". Meteen kijk ik gespannen om me heen en denk terug aan de jogger en de man die zijn honden uitliet". Het enige dat ik zie zijn bomen, bomen en nog eens bomen op een tapijt van rotsen en mos. Niet geheel gerust gesteld loop achter ik achter Ari aan het zandpad af.

Na een paar minuten komen we uit bij een grote houten observatiehut met een ijzeren schoorsteenpijp die uitkijkt over een prachtig oranjebruin gekleurd open wetland. In het midden van het wetland ligt een klein meer-tje omgeven door sparren,

karhutähystystornille lähtijät. Ari huudahtaa jotain suomeksi keittiöön päin, ja pian eteemme ilmestyy höyryävä ateria. Ari kertoo lähdön olevan klo 16.00 aterian jälkeen. Maittavan jälkiruoan jälkeen haen kamerani ja kiikarini. Astumme minibussiin ja jatkamme hiekkatietä pitemmälle metsään. Muutaman minuuttien ajomatkan jälkeen jatkamme matkaamme polkua pitin jalkaisin. Ari rauhoittelee meitä kertomalla, ettei matka ole pitkä. Meidän piti kulkea hiirenhiljaa, koska karhut saattoivat olla lähistöllä. Tähyilen hermostuneesti ympärilleni miettien lenkkeilijää ja miestä, joka ulkoilutti koiriansa. Ainut mitä näen, ovat puut, puut ja vielä kerran puut

jotka kasvavat sammalmatala. Hermostuneena seuraan Aria.

Parin minuutin kuluttua saavumme suurelle puiselle näköalatornille, jonka yllä on metallinen savupiippu ja josta avautuu näköala oranssinruskealla suoalueelle. Suon keskellä on lampi, jonka ympärillä kasvaa kuusia, mäntyjä ja koivuja. Suon oikealla puolella on kallioinen mäki, jossa kasvaa myös puita ja vasemmalla on kanervikkoo. Lammessa kelluu pari pientä mökkiä. Kysyn Aritta, mitä ne ovat ja hän vastaa kertomalla, että ne ovat kahden hengen piilopaikkoja. Hän avaa varovasti mökin oven ja astumme sisään. Oikealla on vessa ja

huoneessa on kerrossänkyjä patjoineen ja peittoineen. Vasemmalla on takka ja 10 mukavan lentokonetuolin ryhmä yhtä monen ikkunan ääressä. Ikkunoitten alla on lauta jossa on kameroita varten hernepusseja ja johon on ruuvattu kameran pidikkeitä. Ikkunoiden yläpuolella roikkuu koukuissa kuulokkeita ja niiden viersä on kankaalla ja narulla peitettyjä reikiä.

Ari täyttää termospullot kahvilla ja teellä ja jakaa jokaiselle eväspussit yötä varten. Sen jälkeen hän selittää, että korvakuulokkeita käytetään karhujen ja lintujen kuuntelemiseen. Ikkunoiden vieressä olevia reikiä käytetään teleskooppilinsseille niin,

dennen- en berkenbomen. Rechts van het meer ligt een rotsige met bomen begroeide heuvel en links ligt een soort heideveld. In het meertje drijven enkele houten hutjes op vlonders. Ik vraag aan Ari wat dat zijn en hij fluistert: "that are private hides for two people". Zachtjes opent hij de deur van de hut en we stappen naar binnen. Rechts zie ik een toilet en verderop een aantal stapelbedden met matrassen en dekens. Links staat een kachel en een rij met tien comfortabele

verstelbare vliegtuigstoelen voor een gelijk aantal raampjes. Voor de raampjes loopt een plank met statiefkoppes en beanbags erop voor de camera's. Aan een haakje boven de raampjes hangen koptelefoons en naast de raampjes zitten met doek en koord afgesloten gaten.

Ari zet thermosflessen met thee en koffie neer en deelt aan iedereen zakjes uit met eten en drinken voor vanavond. Daarna legt hij de gebruiken in de hut uit: "The

headphones are for listening to bears and birds and the holes next to window are to put your telelens in so bears won't see the lens. Please be silent and do not use your flash. If you are tired you can sleep on beds. If bears come I will wake you up. Tomorrow we wait till last bear is gone, then around 07.00 hrs we walk back to car".

Ik maak het me zelf gemakkelijk en installeer mijn camera met telelens. Ik duw mijn lens door het gat naast mijn raampje naar buiten en trek het koord aan zodat het doek om mijn lens heen klemt. Direct hoor ik een luid "Krrrr, krrrr, krrrr" van



etteivät karhut näe niitä. "Olkaa hiljaa älkääkä käytäkö salamavalvoja. Sängyissä saa nukkua. Jos karhuja näkyy, niin herätän nukkuja. Huomenna odotamme kunnes viimeinen karhu on lähtenyt, ja n. klo 7.00 kävellemme takaisin autolle."

Varaudun mahdolliseen tulevaan asentamalla telolinssin kameraani. Työnnän sen seinässä olevaan aukkoon ja kiristän kankaassa olevan narun sen ympärille. Kuulen heti mustien varisten reagoivan puuhiimme mökissä. Ari kuiskaa: "Varikset ovat taigan hälytyskelloja, ja kar-

hut kuuntelevat niitä. Jos ne rupeavat raakkumaan, lähtevät karhut karkuun."

Paikkamme sijaitsee lähellä Venäjän rajaa napapiirin läheisyydessä ja vielä elokuussa siellä on valoisaa ilta yhteentoista saakka. Kesä- ja heinäkuussa yöt ovat yötömiä. Suuri kotka liitelee ylitsemme ja laskeutuu läheisen puun latvaan. Pistän korvakuulokkeet korvilleni ja kuuntelen petolintua pelkäävien varisten raakkumisen lisäksi lehtin havinaa. Puolen tunnin päästä kuulen hiljaista mörinää. Kaikki katsovat jännittyneinä ulos, mutta emme lintujen lisäksi näe mitään muuta. Ari sanoo: "Karhu tulee!" Mörinä voimistuu ja Ari osoittaa oi-

buiten komen. Ik kijk en zie dat de zwarte raven in de bomen voor ons reageren op ons gestuntel in de hut. Ari fluistert "The ravens are alarmbells of taiga forest and bears listen to them. If they make noise bears go away".

De plek waar we zitten ligt vlakbij de Russische grens niet ver van de Poolcirkel en in augustus is het nog tot een uur of elf licht. In juni en juli is het zelfs de hele nacht licht. Een grote visarend vliegt voorbij en gaat op de top van een boom zitten. Ik zet mijn koptelefoon op en hoor naast de raven die de roofvogel ook hebben gezien alleen het geruis van

de bladeren. Na een half uur hoor ik wat zacht gegrom door de koptelefoon. Iedereen kijkt gespannen naar buiten, maar naast een paar kleine vogeltjes is er niets te zien. Ari fluistert: "Bear is coming". Het gegrom wordt sterker en dan wijst Ari naar rechts waar een enorme bruine beer met twee jongen langzaam uit het donkere en dichte bos het open stuk voor onze observatiehut opsjokt. Iedereen is in extase en camera's klikken. De berin en haar jongen heffen direct hun kop op en kijken in de richting van het geluid. In de hut wachten we gespannen af. Blijven ze of gaan ze weer het bos in. De jongen staan

nu vlakbij hun moeder die vorsend naar de hut kijkt. Na wat gesnuif sjokt de berin verder naar de vis die Ari die middag heeft neergelegd. De jongen lopen achter haar aan en de hele familie doet zich tegoed aan het voedsel. Beren leggen 's nachts een grote afstand af op zoek naar voedsel. Aas is een belangrijk onderdeel hiervan zodat het voeren met vis geheel aansluit op hun eetpatroon.

Ineens hollen de berin en haar jongen met oren in hun nek weg. We kijken wat haar deed opschrikken en zien een enorme beer met littekens op zijn kop aan komen lopen. "That is Bodari, an old

kealle missä valtavan iso harmaakarhu pentuineen hõlkyttää metsän siimeksestä tähystystornimme edustan aukeammalle alueelle. Tähystelijät ovat ekstaasissa ja kamerat näpsähtelevät. Karhuemo poikasineet kuulee äänen ja kääntää katseensa ääntä kohti. Odotamme jännittyneinä mitä tuleman pitää. Jäävätkö ne paikalle vai häviävätkö ne takaisin metsän siimekseen. Poikaset turvautuvat emon läheisyyteen emon tarkastellessa mökkiä. Syvän nuuhkimisen jälkeen emo huomaa Arin aiemmin iltpäivällä paikalle tuomat kalat. Pennut seuraavat ja yhdessä he mutustelevat herkkuaateriaa. Karhut taivaltavat öisin suuria etäisyyksiä etsiessään syötävää.

Eläinten raadot ovat tärkeä osa niiden ruokavaliota, joten kalat kuuluvat niiden luonnolliseen ravintoon.

Yhtäkkiä karhut luikkivat korvat luimussa pois. Ihmetelomme, mikä ne säikäytti, kunnes paikalle saapuu arpipäinen jättiläiskarhu. "Se on Bodari, vanha uros joka painaa 300 kg. Naaraa ja pennut pelkäävät uroksia", Ari kertoo. "Tunnistamme useimmat tänne tulevat karhut ja joskus näemme myös uusia tulokkaita." Bodari tekee suurilla leuoiltaan selvää jälkeä kaloista. Röyhkeät varikset ja paikalle saapuneet lokit yrittävät myös päästä apajille. Bodari ärsyyntyy tunkeilijoista ja on silloin tällöin hyökkää-



vinään niiden kimppuun. Karhunaaras pentuineen katselee tapahtuvaa metsän reunasta. Viides karhu ilmestyy paikalle oikeanpuoleisesta metsästä samaan aikaan kun kaksi muuta lähestyy lampea mäen puo-

male and he is 300 kg heavy. Female and cubs are afraid of big male bears”, legt Ari uit. “We know most bears here and they come back year after year. Sometimes also new bears come”. Met zijn enorme klauwen scheurt Bodari de vis aan stukken en schrokt de stukken naar binnen. De brutale raven en inmiddels gearriveerde meeuwen plagen Bodari en proberen stukjes vis te pakken. Geïrriteerd slaat Bodari met zijn machtige klauwen in hun richting en doet af en toe een uitval. De berin en haar jongen kijken vanaf de bosrand toe. Een vijfde beer komt rechts uit het bos aanlopen terwijl tegelijkertijd

twee beren over de rotsen bij het meertje naar beneden klauteren. Ongelooflijk, zeven beren. “Ari, how many bears are here normally”, vraag ik. “Normally, around eight to ten different bears visite each night”. Als de drie nieuw aangekomen beren elkaar zien ontstaat een vechtpartij waarbij ze elkaar achterna zitten. Beren kunnen verrassend snel lopen en op een korte sprint halen ze wel 60 km per uur. De berin en haar jongen verdwijnen in het bos en zien we die nacht niet meer terug.

Het komen en gaan van beren gaat met tussenpozen de hele nacht door. De meesten

van ons doen in de donkere uurtjes de ogen dicht. Rond een uur of zes in de ochtend zijn de beren verdwenen. Een prachtig roodbruin gekleurde vos met een dikke staart maakt van de gelegenheid gebruik en doet zich tegoed aan de overgebleven restjes vis. Ari zegt dat we nog een half uur wachten, of er toch geen beren meer komen. Als we weer op het zandpad lopen zien we pootafdrukken van beren. Bij aankomst in de lodge wacht een verfrissende sauna en een stevig ontbijt.

Jacques Groenendijk



lelta. Uskomatonta, seitsämän karhua! Kysyn Arilta tapahtuuko tätä useinkin? “Normaalisti paikalle tulee kahdeksasta kymmeneen karhua”. Kolme uutta karhua tappelevat keskenään ja

ajavat toisiaan takaa. Karhut ovat yllättävän nopealiikkeisiä ja ne saavuttavat parhaimmillaan 60km tuntinopeuden. Karhunaaras poikasineen lähtee paikalta eivätkä ne enää palaa.

Karhuja tulee ja menee pitkin yötä. Useimmat tähystelijät nukkuvat välillä. Aamukuuteen mennessä karhut ovat menneet jo menojaan. Tuuheahäntäinen punaruskea kettu käyttää tilaisuutta hyväkseen siivoamalla loputkin kalanjätteet. Arin mielestä on parempi odotella vielä puolisen tuntia varmistuaksemme, etteivät karhut enää palaa. Kun kuljemme polkua pitkin takaisin, huomaan hiekassa karhujen jälkiä. Saavuttuamme takaisin mökillämme pääsemme nauttimaan saunan lämmöstä ja sen jälkeen tuhdist aamiaisesta.

*Jacques Groenendijk
Käännös: Minna Rätty*

SPECIALE AANBIEDING

BEREN KIJKEN

*voor leden vereniging
Nederland – Finland*

4-daagse berensafari

Dag 1 Vlucht naar Kajaani.

Meet & Greet en transfer naar lodge

Dag 2 Overdag vrij

In de avond beren kijken.

Dag 3 Overdag vrij

In de avond beren kijken.

Dag 4 Transfer naar vliegveld

Vlucht naar Amsterdam

Prijs (per persoon bij twee samen reizende personen).

	Normaal	VNF leden	Korting
4 dagen arrangement	659,- euro	629,- euro	30,- euro
5 dagen arrangement	859,- euro	799,- euro	60,- euro
Vlucht incl tax v.a.	438,- euro	438,- euro	

Inclusief...

Meet & Greet, alle transfers, 1 nacht in lodge, 2 nachten in observatiehut, overdag kamer in lodge, verblijf op basis van volpension van diner op dag 1 tot en met ontbijt op dag 4, alle activiteiten, boek over beren, informatiepakket en korting op onze andere reizen.

Deze speciale reis kunt u boeken bij

SUNDOWNER WILDLIFE HOLIDAYS

Adres : Koningslaan 4, 1182 AV Amstelveen

Tel.nr. : 020-6418697

e-mail : info@sundowner.nl

website : www.sundowner.nl

ERIKOISTARJOUKSENA

Karhumatka

*Alankomaat-Suomi
Yhdistyksen jäsenille*

4-päiväinen karhusafari

1. päivä : Lento Kajaaniin

: Kuljetus majoituspaikalle

2. päivä : Päivällä ohjelma on vapaa

: Illalla karhujen tähytelyä

3. päivä : Päivällä ohjelma on vapaa

: Illalla karhujen tähytelyä

4. päivä : Kuljetus lentokentälle

: Lento Amsterdamiin

Hinta (per hlö perustuen 2 hengen matkaan).

	Normaali hinta	Jäsenhintaa	Alennus
4 päivän matka	659,- euroa	629,- euroa	30,- euroa
5 päivän matka	859,- euroa	799,- euroa	60,- euroa
Lentomatkat veroineen		438,- euroa	438,- euroa

Hintaan sisältyy

Lentokenttä + muut kuljetukset, yksi yöpyminen mökissä, kaksi yötä tähytystornissa, päivisin oma huone käytettävissä, täysi ylläpito alkaen 1. päivän illallisesta päättyen 4. päivän aamiaiseen, kaikki aktiviteetit, karhuaiheinen kirja, informatiopaketti ja alennukset muille retkille.

Varaukset: **SUNDOWNER WILDLIFE HOLIDAYS**

Osoite: Koningslaan 4, 1182 AV Amstelveen

Puhelin: 020-6418697

e-mail: info@sundowner.nl

kotisivut: www.sundowner.nl



VOORAANKONDIGING FINSE MIDZOMER- NACHT-VIERING

Op zaterdag 20 juni 2009 vieren wij de Finse Midzomernacht, Juhannus. Wat dit jaar speciaal maakt, is dat er twee feestlocaties zijn.

Eén is traditioneel bij de Zeemanskerk in Rotterdam, met sauna, BBQ, drankjes, live-muziek, en activiteiten voor de kinderen. Dit feest wordt altijd in de samenwerking met de kerk

georganiseerd en als het weer mooi is, kan er de hele avond buiten gezeten worden.

De tweede feestlocatie is bedacht omdat we dit jaar speciaal ook voor onze leden in de noordelijke provincies van Juhannus een geweldig feest willen maken, namelijk in Harkstede nabij Groningen. Door de unieke locatie aan een meer

met buitensauna, binnen- en buitenzitjes, tuinverlichting, Finse CD muziek, B.B.Q hapjes en drankjes kunnen we nu ook voor deze leden in hun eigen regio Juhannus tot een waar feest maken. Zet nu al vast de datum van zaterdag 20 juni in uw agenda en reserveer al vast bij ons secretariaat per mail: info@vnf.nu want er is beperkt plaats en wie het eerst komt heeft het meeste recht. Voor de prijs van ca. € 25,00 p.p. kunt u dit niet laten schieten.

Gedetailleerde gegevens over allebei de feesten zijn binnenkort te vinden op onze website www.vnf.nu en in de volgende Aviisi.

ENNAKKOILMOITUS: SUOMALAINEN JUHANNUS

Lauantaina 20. kesäkuuta juhlimme suomalaista juhannusta. Tämän vuoden tekee erikoiseksi se, että juhlimme juhannusta kahdessa eri paikassa. Ensimmäinen on perinteisesti Rotterdamin Merimieskirkolla; luvassa on saunomista, grillausta, juomia, elävää musiikkia ja toimintaa lapsille. Tämä juhla järjestetään yhteistyössä Meri-

mieskirkon kanssa ja sään suosiessa on mahdollista istua ulkona kirkon takapihalla koko illan ajan. Toinen juhlapaikoistamme on erityisesti tarkoitettu jäsenillemme Hollannin pohjoisemmissa osissa, nimittäin Harkstedissa Groningenin lähistöllä. Tämä juhlapaikka sijaitsee järven rannalla ja paikalla on myös rantasauna, istumapaikkoja

sekä sisä- että ulkotiloissa, puutarhavalajaistus, suomalaista CD-musiikkia, grillausta, pikkupurtavaa ja juomia.

Laita nyt jo päivämäärä muistiin kalenteriisi ja varaa paikka sihteeriltä osoitteesta info@vnf.nu, sillä paikkoja on vain rajoitetusti. 25 €:n hintaan et voi jättää tätä tarjousta käyttämättä.

Molempien tapahtumien yksityiskohtaiset tiedot julkaistaan piakkoin nettisivuillamme osoitteessa www.vnf.nu ja seuraavassa Aviisissa.

VAPPU- RECEP- TEN

De lente komt er gelukkig weer aan en we hebben al van een paar mooie zonnige dagen kunnen genieten. De dag van de arbeid, 1 mei komt ook steeds dichterbij en als we alvast een beetje de Finse vappu-sfeer willen proeven, kunnen

we wat traditionele vappu-lekkernijen bereiden. Hierbij dus de recepten voor de Finse vappu-drank sima en de vappu-broodjes.

Finse vappu-drank Sima (9 liter)

Benodigdheden:
8l water
2-3 citroenen
1/2 kg bruine suiker
1/2 kg suiker
1/4 tl verse gist
rozijnen

1. Borstel de citroenen goed schoon. Pel de gele schil uit de citroen en pers het sap eruit.
2. Doe de schil en de suiker

- in een emmer van 10 liter.
3. Breng de helft van het water aan de kook en schenk het over de suiker. Als je donkerder sima wilt, gebruik dan alleen bruine suiker. Voeg de rest van het water en het citroensap toe. Voeg ook de gist toe.
4. Schenk de sima de volgende dag in flessen. Voeg in elke fles 1 eetlepel suiker en een paar rozijntjes toe.
4. Sima is in een ca. één week klaar, als u het op een koele plek bewaart, bij kamertemperatuur is het al binnen 3 dagen klaar.
5. Gebruik sima binnen een week.

VAPPU- RESEPTJÄ

Kevät on onneksi taas tuloillaan, ja olemmekin jo päässeet nauttimaan parista kauniista aurinkoisesta iltapäivästä. Vappu lähestyy myös, ja jotta pääsisimme jo oikeisiin tunnelmiin, voimme valmistaa jo etukäteen perinteisiä suomalaisia vappuherkkuja. Tässä siis reseptit simalle ja tippaleiville.

Sima (9 litraa)

Ainekset:
8 l vettä
2-3 sitruunaa
1/2 kg fariinisokeria
1/2 kg sokeria
1/4 tl tuorehiivaa
rusinoita

1. Pese sitruunat hyvin harsalla. Kuori sitruunoiden keltainen osa ja purista mehut.
2. Pane kuoret ja sokerit 10 litran sankoon.
3. Kiehauta puolet vedestä ja kaada sokerien päälle. Mikäli haluat tummempaa simaa käytä ainoastaan fariinisokeria (1 kg). Lisää loput vedestä sekä sitruunoiden mehut. Lisää haaleaan seokseen hiivaa.
4. Pullota sima seuraavana

- päivänä. Lisää jokaiseen pulloon teelusikallinen sokeria ja muutama rusina. Sima valmistuu noin viikossa viileässä paikassa, huoneenlämmössä se valmistuu noin kolmessa päivässä.
5. Säilytä sima viileässä paikassa ja käytä noin viikon kuluessa

Tippaleivät

2,5 dl maitoa
2 munaa
1 rkl sokeria
1/2 tl suolaa
hiukan hiivaa
n. 3 dl vehnä jauhoja
Paistamiseen: vähintään 0,75 l (rypsi)öljyä
Pinnalle: tomusokeria

Ohjeet: Liuota hiukan hiivaa

Finse vappu-broodjes

2,5 dl melk
2 eieren
1 el suiker
1/2 tl zout
een beetje gist
ca. 3 dl tarwemeel
om te bakken: minimaal
0,75 l olie
aan het einde: poedersuiker

Laat de gist (10-20g) smelten in handwarme melk, en als je gist in poedervorm gebruikt dan liever iets warmer. Mix de andere benodig-

dheden door elkaar en laat het deeg een half uur lang rijzen. Laat de olie heet worden in een grote steelpan totdat kleine stukjes deeg gaan koken in olie. Laat de olie niet te heet worden omdat vet zo brandbaar is.

Spuut het deeg direct in de olie in dunne slierten door elkaar. Gebruik voor het spuiten bijvoorbeeld een schoon broodzakje, waarvan je één hoek wegnipt. Er kunnen 3 broodjes tegelijk gemaakt worden. Als ze een

Heeft u ook een recept dat u graag met de lezers van Aviisi wilt delen?
Stuur het recept - eventueel met foto's en inleidend tekstje - op naar aviisi@vnf.mu.

vaste vorm hebben gekregen, draai je ze om en laat je ze nog een tijdje koken. Haal ze er daarna uit en leg de broodjes op keukenpapier. Strooi op elk broodje een beetje poedersuiker voordat je ze serveert. Dit recept is voor ongeveer 20 broodjes, dus voor een groter feest kun je de dubbele hoeveelheden gebruiken. Ze smaken het best gelijk na de bereiding.



(10-20 g) kädenlämpöiseen maitoon, tai jos käytät kivihiivaa hiukan tätä lämpöisempään. Sekoita mukaan muut ainekset ja jätä taikina kohoamaan noin puoleksi tunniksi. Kuumenna öljyä isossa teräskattilassa, kunnes taikinasta otetut koepalat kiehuvat öljyyn laitettaessa. Sopiva lämpötila rasvan keittämiseen on noin asteikon puolivälissä tai

vähän sen yläpuolella. Älä kuumenna liikaa, sillä rasva voi syttyä palamaan.

Pursota taikinaa suoraan öljyyn hienona nauhana sikin sokin niin, että muodostuu tippaleipiä. Käytä pursottamiseen esimerkiksi puhdasta leipäpussia, josta leikkaat yhden kulman auki. Yhdellä kerralla kattilaan mahtuu noin 3 tippaleipää. Kun tippaleivät

Bron: <http://www.pirkka.fi> en
<http://www.perhekerho.net>

Terhi Riuttala

näyttävät kiinteytyneen, käännä ne reikäkauhalla vielä toisin päin ja anna kiehahtaa hetki. Nosta valmiit tippaleivät reikäkauhalla paksun talouspaperin päälle valumaan, ja ripottele jokaiselle leivälle hiukan tomusokeria ennen tarjoilua. Tästä ohjeesta tulee parisenkymmentä lättäisen mallista leipää, joten isompiin kekkereihin tuplaa annos. Tippaleivät maistuvat parhaimmilla tuoreina.

Lähde: <http://www.pirkka.fi> en
<http://www.perhekerho.net>

Terhi Riuttala

KIEPPIS KOMT TERUG!

*Hallo jonge Finnen en
Finnofielen,*

Kieppis komt terug.
We kunnen er nu
nog niet teveel over
vertellen, omdat we pas net
zelf begonnen zijn en onze
hoofden nog vol met ideeën
zitten over wat we allemaal
kunnen en willen gaan doen.
Maar toch willen we jullie
hier al op de hoogte brengen
dat wij speciaal voor de jon-

gere leden van de VNF (tot
ca. 27 jaar) weer enthousiast
aan de slag gaan met het
organiseren van activiteiten.

En nee, we gaan niet
roepen dat wij het anders
gaan doen of zoveel beter
(we heten allebei geen Oba-
ma). Nee, Kieppis was altijd
al goed, alleen zelfs op onze
leeftijd wordt je er al mee
geconfronteerd: we worden
soms te oud en dan blijkt
ineens dat het voorbij is.
Houd dus goed de Aviisi en
de website (www.vnf.nu)
in de gaten, want we gaan
gauw genoeg met de eerste
concrete plannen komen.
En trouwens, als je zelf iets
weet: laat het ons horen,
altijd leuk.

Maar laten we ons allereerst even kort voorstellen:

Ik ben **Jesper Bexkens**, 25
jaar oud en woon in Ven-
ray. Ik ben vorig jaar afge-
studeerd aan de Radboud
Universiteit in Nijmegen in
Mediterrane Studies. Huh?
Mediterrane Studies en dan
naar Finland? Ja, inderdaad.
Langzaamaan heb ik in mijn
studie het aspect naar het
noordoosten verschoven. Ik
heb mij gespecialiseerd in de
moderne geschiedenis van
het voormalige Joegoslavië
(in het bijzonder Slovenië) en
Estland. Toen ik in Estland
was, heb ik een Finse ont-
moet die mij uitnodigde om
eens naar Finland te komen.
En sindsdien ben ik blijven

KIEPPIS TULEE TAKAISIN!

*Hei vaan kaikki suo-
malaiset ja suomen-
mieliset,*

Kieppis tulee takaisin.
Vielä emme voi kertoa
kovinkaan paljon, sillä
olemme itsekin vasta aivan
alkuvaiheessa ja päät täynnä
ideoita mitä voisimme ja
haluaisimme tehdä. Mutta
haluamme kuitenkin jo il-
moittaa, että tulemme taas
innoissamme järjestämään

toimintaa VNF:n nuorille
jäsenille (n. 27-vuotiaille asti).

Ja, ehei, emme aio sanoa
että tällä kertaa teemme
kaiken toisin tai paljon pa-
remmin (meidän kumman-
kaan nimi ei ole Obama).
Ei, Kieppis oli jo ihan hyvä,
mutta jopa meidän iässä se
tulee vastaan: meistä tulee
liian vanhoja ja sitten kaikki
onkin yllättäen ohi.

Pidäpä siis Aviisia ja netti-
sivuja (www.vnf.nu) silmälä,
sillä pian julkistamme
ensimmäiset konkreettiset
suunnitelmat. Ja sitä paitsi,
jos itse tiedät jotain kivaa,
niin annapa kuulua.

Mutta ensin pieni esittely:

Olen **Jesper Bexkens**, 25
vuotta ja asun Venray:ssa.



Valmistuin viime vuonna Nij-
megenin Radboud yliopistos-
ta Välimeren maiden opinto-
ohjelmasta. Anteeksi kuinka?
Välimeren maiden opintoja
ja stten Suomeen? Kyllä
vain. Vähitellen opintojeni
painopiste on suuntautunut
koilliseen. Olen erikoistunut
entisen Jugoslavian (ja erityis-
esti Slovenian) ja Viron lähi-
historiaan. Kun olin Virossa

komen. Ik reken haar en haar man nu tot mijn beste vrienden. Nu ben ik zelfs al zover dat ik, als ik Helsinki Airport verlaat en op de borden Kehä III zie staan, ik stiekem toch het gevoel heb dat ik een beetje thuiskom. En dat terwijl ik toch echt een volbloed Nederlander ben. Zoals je ziet, maak ik wel meer rare sprongen. Dus dan is "waarom Finland" geen gekke vraag meer. Ik benoem nog maar eens de clichés: de schoonheid, de rust en ruimte van het land en de mentaliteit van de mensen. Ze zijn zo heerlijk nuchter en ik voel me zo op mijn gemak bij de Finnen. Misschien ook de bescheidenheid van de

Finnen, het onbekende dat me toch blijft trekken: ik heb altijd het idee dat er nieuwe dingen te ontdekken zijn. Ach, probeer jij zelf maar eens je liefde voor iets of iemand uit te leggen. Jullie snappen me wel.

Met Kieppis hoop ik dat we met z'n allen onze passie voor Finland tot uiting kunnen brengen. Voor sommigen bestaat er natuurlijk een echte band met Finland en voor anderen onder ons (zoals ik) is het de perfecte manier om met dezelfde liefhebbers in contact te komen, de gemiddelde Nederlander kijkt je maar gek aan hoor!

Buiten mijn passie voor Finland (ja, ik heb ook an-

dere hobby's) ben ik dol op reizen (vooral binnen Europa), lezen, af en toe een film (dvd of bioscoop) en ben ik een megafan van het Eurovisie songfestival (ook ik heb zo mijn gebreken).

Verder, zou ik zeggen, leren we elkaar wel kennen tijdens de activiteiten van Kieppis. Ik heb er al heel veel zin in en, ik hoop, jullie ook.

Ik ben Emilie de Bruin, 16 jaar oud en woon in het Westland. Ik ben op dit moment druk bezig met school, zodat ik over drie maanden mijn Vwo-diploma op zak heb. Ondanks mijn drukke schema de komende tijd wil ik toch ergens de tijd



Emilie de Bruin

käymässä tutustuin eräaseen suomalaiseseen, joka kutsui minut käymään Suomessa. Ja siitä lähtien olen siellä käynyt. Hän on nyt eräs parhaita ystäviäni. Nyt olen jo niin pitkällä, että kun pääsen lentokentältä Kehä III:lle tulee minulle tunne kuin olisin tullut kotiin. Vaikka olen täysin hollantilainen. Kuten näet, elämä heittelee. Siis "miksi Suomi" ei ole oikeas-

taan mikään outo kysymys. Nimetäänpä vaikka kaikki kliseet: kauneus, rauha ja tila ja ihmisten asenne. He ovat niin ihanan asiallisia ja tulen vaivatta heidän kanssaan toimeen. Ja ehkä myös suomalaisen vaatimattomuus, tuntemattomuus viehättää: minusta tuntuu että aina on uusia asioita keksittävänä. Yritäpä itse kuvailla jollekulle toiselle rakkautta. Ymmärrätte varmaan mitä tarkoitan.

Toivon että me kaikki Kieppiksen avulla pystymme ilmaisemaan intohimoamme Suomea kohtaan. Toisilla meistä on tietenkin jo olemassa oleva suhde Suomeen ja toisille (kuten minulle) tämä on loistava keino tavata ihmisiä, joilla on sama into-

himo; tavallinen hollantilainen saattaa katsoa hieman kiero.

Suomi-harrastuksen lisäksi (kyllä, minulla on muitakin harrastuksia) pidän kovasti matkustamisesta (etenkin Euroopassa), lukemisesta ja elokuvista (dvd:llä tai elokuvateatterissa) ja olen myös Eurovisufani (kukaan ei ole täydellinen).

Lisäksi sanoisin, että opin me tuntemaan toisemme paremmin Kieppiksen aikaan. Minua jo kovasti innostaa koko ajatus, toivottavasti teitä myös.

Olen Emilie de Bruin, 16 vuotta ja asun Westlandissa. Tällä hetkellä aika menee koulukiireiden parissa, niin

vinden om me in te zetten voor de herstart van Kieppis. In tegenstelling tot Jesper heb ik wel Fins bloed. Mijn moeder komt uit Finland en ik heb sinds kort naast een Nederlands paspoort ook een Fins. Zoals, denk ik, voor veel andere Nederlands-Finse jongeren bestaan mijn vakantierinneringen vooral uit de vele weken die ik ieder jaar weer in Finland doorbracht, zij het in de winter in de sneeuw, dan wel in de zomer aan de rand van een van de vele meren. Toch voelt het in Finland nooit echt als vakantie. Altijd wanneer ik in Helsinki aankwam met het vliegtuig, of enkele keren met de boot, voelde het alsof ik thuis kwam. Ik heb dan wel nooit in Finland gewoond

en Nederland is echt mijn thuisland, toch voelt Finland altijd weer als mijn tweede thuis. Nu ik al een aantal jaar niet meer in Finland ben geweest, merk ik dat ik steeds meer dingen mis. Natuurlijk in eerste instantie mijn familie, maar ook de rust en ruimte. En, je kunt me oppervlakkig noemen, ook de door mij zo geliefde Marimekkospulletjes, salmiakki en makkaraperunat staan hoog op mijn lijstje van dingen-die-ik-mis-uit-Finland (hoewel Fins voedsel altijd eens per jaar grootschalig wordt ingeslagen op de kerstmarkt en ook kerstcadeautjes uit Finland vaak voor een groot deel bestaan uit eten). Jammer genoeg spreek ik nauwelijks Fins, maar daar ga

ik verandering in brengen. In augustus ga ik voor minstens een half jaar naar Finland, bij familie wonen en werken om zo de taal eindelijk eens goed onder de knie te krijgen. Ik wil dus zeker mijn best gaan doen om voor die tijd van Kieppis een actief deel van de VNF te maken. Wat voor mij de drijfveer is, is dat het me ontzettend leuk lijkt om jongeren met dezelfde achtergrond te ontmoeten en natuurlijk ook de mensen die om een andere reden een speciale band met Finland hebben. Wij gaan in ieder geval ons best doen om in korte tijd iets op te zetten en ik hoop dat we er dan met z'n allen iets leuk van kunnen maken.

*Jesper Bexkens
Emilie de Bruin*

että kolmen kuukauden päästä saisin Vwo-todistuksen. Kiireisestä aikataulusta huolimatta aion varata aikaa Kieppiksen henkiin puhaltamiseen. Päinvastoin kuin Jesperillä, minun suonissa virtaa myös suomalaista verta. Äitini on suomalainen ja minulla on nyt myös ollut suomalainen passi jonkin aikaa Alankomaiden passin lisäksi. Minun lomamuistoni, kuten varmaan myös monien muiden Alankomaiden suomalaisten nuorten, koostuvat niistä monista viikoista, jotka olen vuosittain viettänyt Suomessa; talvella lumessa ja kesällä jonkun järven rannalla. Silti Suomessa olo ei tunnu samalta kuin lomalla oleminen. Aina kun laskaudumme Helsinkiin lentoko-

neella, tai niinä muutamana kertana laivalla, tuntui kuin tulisin kotiin. Vaikka en ole koskaan Suomessa asunutkaan ja Alankomaat on oikea kotimaani, tuntuu Suomi aina toiselta kodilta. Nyt kun en muutama vuoteen ole Suomessa käynyt, huomaan että kaipaen yhä useampia asioita. Tietenkin perhettäni siellä, mutta myös rauhaa ja tilaa. Ja, voit rauhassa kutsua minua pinnalliseksi, myös rakastamani Marimekkotavarat, salmiakki ja makkaraperunat ovat Suomi-kaipauslistani kärjessä (vaikkakin ostamme aina paljon suomalaista ruokaa joulumyyjäisistä ja Suomesta tulevat joululahjat ovat suurimmaksi osaksi syötäviä). Ikävä kyllä en puhu paljonkaan suomea,

mutta siihen tulee pian muutoksia. Elokuussa menen Suomeen ainakin puoleksi vuodeksi asumaan ja töihin, jotta kielitaitoni kehittyisi. Haluan siis tehdä parhaani, että Kieppiksestä tulee aktiivinen osa Alankomaat-Suomi Yhdistystä ennen sitä. Mikä minua eniten tässä kiehtoo on se, että on todella hauskaa tavata muita nuoria, joilla on samanlainen tausta, sekä myös niitä joilla on muusta syystä lämmin suhde Suomeen. Me tulemme ainakin tekemään parhaamme, jotta saisimme aikaan jotain lyhyessä ajassa, ja toivon että me kaikki yhdessä teemme jotain todella kivaa.

*Jesper Bexkens
Emilie de Bruin*

Käännös: Päivi Sonninen

Belangrijke adressen

In Nederland - Alankomaissa

**Ambassade van Finland
Suomen suurlähetystö**
Groot Hertoginnelaan 16
2517 Eg Den Haag
tel: 070-346 9754
fax: 070-3107174
e-mail: info.haa@formin.fi
internet: www.finlande.nl

**Finse Zeemanskerk
Suomen Merimieskirkko**
's-Gravendijkwal 64
3014 EG Rotterdam
tel: 010-436 6164
internet: www.finsekerk.com

Suomi-Seura
r.y.Secretariaat:
Lea Huomanen
Goudsesingel 373
3032 EN ROTTERDAM
Sähköposti:
lea.huomanen@chello.nl
Puh. 06 53854062
internet: www.suomi-seura.fi

**Finse Zaterdagsschool
Suomalainen
Lauantaikoulu**
Suomen Merimieskirkko
's-Gravendijkwal 64
3014 EG Rotterdam
informatie - tiedustelut:
internet: www.lauantaikoulu.nl

Finnish Dutch Trade Guild
p/a Patrice van der Heiden
Musholm 149
2133 HR Hoofddorp
www.fdtg.eu

**Finse school -
Suomikoulu**
The American School
of the Hague
Rijksstraatweg 200
2241 BX Wassenaar
informatie - tiedustelut:
Kirsti Vaaranmäki, voorzitter
email: opettajat@
suomikoulu.nl
internet: www.suomi-koulu.nl

**Jongerenafdeling
van vereniging
Nederland-Finland**
e-mail: kieppis@hotmail.com

In Finland - Suomessa

**Nederlandse Ambassade
in Finland:**
Erottajankatu 19B,
FI-00130 Helsinki,
tel: +358-(0)9-228920,
fax: +358-(0)9-22892228,
e-mail: nlgovhel@
kolumbus.fi, internet:
www.netherlands.fi

**Nederlandse Vereniging
in Finland**
Secretariaat Vetelaisenkaja
390540 Oulu
E-mail: secretariaat@
nederlandsvereniging.fi
internet: www.nederlandse
vereniging.fi

Colofon

De vereniging Nederland-Finland werd opgericht in het jaar 1923. Aviisi is het officiële contactorgaan van de vereniging en verschijnt vijf keer in het jaar. Leden van de vereniging ontvangen Aviisi gratis.

Aviisi
Jaargang 18
Jaar 2009
Nummer 2

**Ledenadministratie,
& secretariaat**
Marjut Suvisaari
info@vnf.nu
Haverkamp 132
2592 BK Den Haag
tel. 06-46246250

**Bankrekening
vereniging**
54.92.86.705
te Den Haag

Eindredactie
Hans Adamse
(hoofdredeacteur)
aviisi@vnf.nu
Minna Rätty(Fins)
aviisi@vnf.nu

Website VNF
www.vnf.nu

Eindverantwoording
het bestuur

Vormgeving
Dimitry de Bruin

Drukwerk
Den Haag Print,
Den Haag

Opplage
600

ISSN
1566-8542

**Het bestuur van de
vereniging
Nederland-Finland**

Voorzitter
Margriet Panman
voorzitter@vnf.nu

Vice-voorzitter
Basho Poelman
webmaster@vnf.nu

Penningmeester
Jacques Groenendijk
(tijdelijk)
pr-aviisi@vnf.nu

Secretaris
Terhi Riuttala
secretaris@vnf.nu

**PR en ledenwerving
& advertenties**
Jacques Groenendijk
Ledenwerving en p.r.
pr-aviisi@vnf.nu

Kopij

Kopij voor de volgende Aviisi kan per e-mail voor 9 mei 2009 aan het secretariaat aviisi@vnf.nu gezonden worden. Kopij kan worden aangeleverd in één van de volgende bestandsformaten: Microsoft® Word, RTF of ASCII tekst. De verantwoordelijkheid voor de inhoud van artikelen in Aviisi die door derden geschreven zijn, ligt bij de betreffende auteurs. De redactie van Aviisi behoudt zich het recht voor artikelen in te korten of niet te plaatsen.

WORD LID!

Naam: _____

Voorletters: _____

M / V * _____ *doorhalen wat niet van toepassing is

Geb. datum _____

Adres: _____

Postcode: _____

Woonplaats: _____

E-mail: _____

Telefoonnummer: _____

Datum: _____

Aanmelding als lid "Vereniging Nederland-Finland": Uw aanmelding kunt u naar onderstaand postadres sturen of per e-mail naar: info@VNF.nu.

Secretariaat vereniging Nederland-Finland
Haverkamp 132
2592 BK Den Haag
Voor vragen: bel met 06-462 462 50

Zo spoedig mogelijk na ontvangst van uw aanmelding, sturen wij u een pakket met algemene informatie over de vereniging. Ook ontvangt u een acceptgiro waarmee u de verschuldigde contributie kunt betalen. Nadat wij u als lid hebben ingeschreven ontvangt u automatisch het eerst volgende nummer van ons verenigingsmagazine "Aviisi". De contributie bedraagt per jaar (1 januari tot en met 31 december) voor: VNF-leden € 24,50, Jeugdleden (tot 27 jaar) € 13,50 en Bedrijfsleden € 74,- (inclusief weblogo).

De statuten van de vereniging kunt u op onze website (<http://www.vnf.nu>) onder "De Vereniging" vinden. Met uw aanmelding accepteert u onze statuten. Heeft u geen internet dan sturen wij graag op uw verzoek een exemplaar toe.



Vereniging Nederland-Finland
Alankomaat-Suomi yhdistys



the **spliethoff group**




TRANSFENNICA


Wijne & Barenda


spliethoff


SEVENSTAR
 YOUR TRANSPORT

BIGLIFT
 Big Lifts and Heavy Loads



Radarweg 36
 1042 AA Amsterdam
 The Netherlands

P.O. Box 409
 1000 AK Amsterdam
 The Netherlands

Tel: +31 (0)20 4488 400
 Fax: +31 (0)20 4488 500
 E-mail: gogracht@spliethoff.com
 Internet: www.spliethoff.com



Foto: Carel van Bruggen

ADVERTEREN IN AVIISI?

Bel met **0475-321630** of

stuur uw e-mail naar
pr-aviisi@vnf.nu

Bekijk de
vernieuwde
website

www.vnf.nu